

النقد على نص ترجمة كتاب "النور البرهاني" لمحيب عبد الله نركي الكاف

(دراسة تحليلية نقدية)

البحث الجامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (S)

لكلية العلوم الإنسانية و الثقافة قسم اللغة العربية و أدبها

إعداد: محمد فونري

مرقم التسجيل: 04310081



قسم اللغة العربية و أدبها

كلية العلوم الإنسانية و الثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

2011

النقد على نص ترجمة كتاب "النور البرهاني" لمحيب عبد الله نركي الكاف

(دراسة تحليلية نقدية)

البحث الجامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (S)

لكلية العلوم الإنسانية و الثقافة قسم اللغة العربية و أدبها

إعداد: محمد فونري

مرقم التسجيل: 04310081

المشرف: أحمد خليل (الماجستير)

رقم التوظيف: 197010052006041021



قسم اللغة العربية و أدبها

كلية العلوم الإنسانية و الثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

2011

تقرير الأستاذ المشرف  
بسم الله الرحمن الرحيم  
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم : محمد فوزي

رقم القيد : 04310081:

موضوع البحث : النقد على نص ترجمة كتاب "النور البرهاني" لحبيب عبد الله زكي

الكاف (دراسة تحليلية نقدية)

قد نظرنا و أدخلنا ما فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستفتاء المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وآدابها للعام الدراسي 2010-2011.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

مالانج، 18 أبريل 2011 م

المشرف

أحمد خليل الماجستير

رقم التوظيف:

197010052006041021

## تقرير رئيس شعبة اللغة العربية وآدابها

ستلمت شعبة اللغة العربية وآدابها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث

الجامعي الذي قدمه:

الاسم : محمد فوزي

رقم القيد : 04310081

موضوع البحث : النقد على نص ترجمة كتاب "النور البرهاني" لحبيب عبد الله زكي

الكاف (دراسة تحليلية نقدية)

مقدم إلى الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج لإكمال الدراسة للحصول على درجة سرجانا

(S-1) في قسم اللغة العربية وآدابها كلية العلوم الإنسانية والثقافة العام الدراسي: 2010-2011م

مالانج، 18 أبريل 2011 م

رئيس شعبة اللغة العربية وآدابها

الدكتور أحمد مزكي الماجستير

رقم التوظيف:

196904251998031002

## تقرير عميد الكلية

استلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بج امعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية

مالانج البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : محمد فوزي

رقم القيد : 04310081

موضوع البحث : النقد على نص ترجمة كتاب "النور البرهاني" لحبيب عبد الله زكي

الكاف (دراسة تحليلية نقدية)

لإتمام الدراسة علي درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية و الثقافة في شعبة اللغة

العربية وآدابها للعام الدراسي 2010-2011 م.

مالانج، 18 أبريل 2011م

عميد الكلية العلوم الإنسانية و الثقافة

الدكتور اندوس الحاج حمزوي الماجستير

رقم التوظيف:

195108081984031001

## تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : محمد فوزي

رقم القيد : 04310081

موضوع البحث : النقد على نص ترجمة كتاب "النور البرهان لحبيب عبد الله زكي الكاف

(دراسة تحليلية نقدية)

و قررت اللجنة بنجاحها و استحقاتها درجة سرجانا ( S-1 ) في قسم اللغة العربية و

آدابها لكلية العلوم الإنسانية و الثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مجلس المناقشين:

1 -رئيس المناقشة : محمد فيصل الماجستير

2 -المتحن : أنوار فردوس الماجستير

3 -المشرف : أحمد خليل الماجستير

مالانج، 18 أبريل 2011 م

عميد كلية العلوم الإنسانية و الثقافة

الدكتور اندوس الحاج حمزوي الماجستير

رقم التوظيف:

195108081984031001

## شهادة الإقرار

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه على درجة  
سرجانا شعبة اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية مالانج. وأنا الموقع أدناه:

الاسم : محمد فوزي

رقم القيد : 04310081

موضوع البحث : النقد على نص ترجمة كتاب "النور البرهاني" لحبيب عبد الله زكي

الكاف (دراسة تحليلية نقدية)

حضرته وكتبه بنفسه وما زورته من إبداع غيري و تأليف الآخر .  
وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه ويبين أنه فعلا بجشي فأنا أتحمل المسؤولية  
على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولية شعبة اللغة العربية و آدابها جامعة مولانا  
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج .

مالانج، 18 أبريل 2011 م

صاحب الكتيب

محمد فوزي

رقم القيد : 04310081

## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

أبي المكرم وأمي المحبوبة

حفظهما الله في رحمته ومعونته ورضوانه سلامة في الدين والدنيا والآخرة

صاحب الفضيلة:

جميع مشايخنا ومرربنا الكرماء

وأستاذنا محمد طه أستاذي ومشايخي ومرب مروحي في العلم الديني

وكياهي مرزوقي مستمر الماجستير الحاج

أصحابي في كل كائن وحين

في معهد الإسلامي السلفي مروضه الطالبين العائنجوكي

وفي معهد الإسلامي سبيل الرشاد غاسيك مالانج

خصوصاً أكوس عبد الحليم الفرابي وأكوس حميد أحمد مؤامر وسيف المصطفى

وأمريس صاحب الهدى وجميع الأصحابي أوصي إلي بالخير



## الشعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَعَلَّمُوا مِنَ الْعِلْمِ مَا شِئْتُمْ فَوَاللَّهِ لَا تُؤْجَرُونَ بِجَمْعِ الْعِلْمِ حَتَّى تَعْمَلُوا

(مرواه أبو الحسن بن الأخرم)

\*\*\*\*\*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَطْلُبُوا الْمَعْرُوفَ مِنْ رُحَمَاءِ أُمَّتِي تَعِيشُوا فِي أَكْنَافِهِمْ، وَلَا تَطْلُبُوا مِنَ الْقَاسِيَةِ

قُلُوبُهُمْ، فَإِنَّ اللَّعْنَةَ تَنْزِلُ عَلَيْهِمْ.

يَا عَلِي: إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى خَلَقَ الْمَعْرُوفَ وَخَلَقَ لَهُ أَهْلًا، فَحَبِّبْ إِلَيْهِمْ، وَحَبِّبْ إِلَيْهِمْ

فِعَالَهُ، وَوَجِّهْ إِلَيْهِمْ طُلَّابَهُ كَمَا وَجَّهَ الْمَاءُ إِلَى الْأَرْضِ الْمَجْدِبَةَ لِتَحْيَا بِهِ أَهْلَهَا، إِنَّ

أَهْلَ الْمَعْرُوفِ فِي الدُّنْيَا هُمْ أَهْلُ الْمَعْرُوفِ فِي الْآخِرَةِ.

(مرواه الحاكم عن علي رضي الله عنهما)

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي انعم علينا جميع نعمه وهدانا إلى صراط المستقيم والذي ارسل سيدنا ومولانا محمد بن عبد الله صلى الله عليه وسلم بدين الإسلام ليتمم أخلاق الناس ،  
والصلاة والسلام على خاتم الأنبياء والرسل سيدنا محمد عليه الصلاة والسلام الذي  
ترجى شفاعته في يوم المعاد ، وعلى آله وصحبه أجمعين .

وقد تم هذا البحث الجامعي بعون الله تعالى الذي هو المستعان وإليه التكلان ،  
والذي من على الباحث الهمة والعزيمة للقيام به حتى يتمكن من إعدادهِ على الصورة  
التي هي في ايدي القراء .

ولم يفت الباحث تقديم أعلى الشكر وأزكى التقدير لحضرتي الوالدي اللذين  
يرباني في حنانهما ويحثاني على السير إلى الأمام بلاشك ولاسأمة ، ويداومان الدعاء لي  
في جميع النهار والليل .

وبعد ذلك، الشكر والتقدير لجميع أساتيذني الذين ساهموا فكرة لي، وجميع

أصحابي الذين ساعدواني، وخاصة:

(1) فضيلة الفروفيصور الدكتور إمام سوفرايوغو الحاج مدير الجامعة الإسلامية الحكومية

مولنا مالك إبراهيم بالانج

(2) فضيلة الأستاذ الدكتور أندوس حمزاوي الحاج الماجستير عميد كلية العلوم

الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مولنا مالك إبراهيم بالانج ، الذي قد

اعطى على الباحث كل شيء يتحلّى بهذه الكلية وشكرا على استئذانه في جهاز

كتابة هذا البحث وعلى جميع هيئة الرئاسة الإدارية في هذه الكلية .

(3) فضيلة الاستاذ دكتور احمد مزكي الماجستير رئيس الشعبة اللغة العربية وآدابها .

(4) فضيلة الأستاذ أحمد خليل الماجستير الذي كان بإشرافه كتب الباحث بحثا جيدا

ظريفا ويستعد من إقامة تصحيحه . على توجيهاته القيمة وإرشادته الوافرة في كتابة

هذا البحث الجامعي .

(5) أبي وأمي المحترمين، اللذين يرباني في حنانهما ويحثاني على تقدّم لنيل أمل وتفاؤل

لمواجهة الحياة المألّنة من التحديات فجزاهما الله أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة .

(6) وإلى جميع المشايخ الشرفاء والأساتذة الكرماء والأصدقاء الأحباء الذين ساعدوا

في إعداد هذا البحث خص من يسكن في معهد المحبوب مجاسري ومعهد سبيل

الرشاد .

هذا نسأل الله ان يجعل أعمالهم أعمالا صالحة وأن يجزيهم جزاء حسنا في

دارين، وبجانب ذلك يشعر الباحث أنّ هذا البحث ليس برئ من الأخطاء لقلة معرفته

وبالرغم من هذا فإن الباحث يدعو الله أن يجعل هذا البحث عملا صالحا وان يكون

نافعا لكاتب وجميع قرائه آمين .

## الملخص

فونزي، محمد: 2011 النقد على نص ترجمة كتاب "النور البرهاني" لمحبب عبد الله نركي الكاف (دراسة تحليلية نقدية). البحث الجامعي الذي قدمه الباحث لاستيفاء أحد الشروط اللازمة للحصول على درجة سرجانا (S-1)، في قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

---

---

رافقت الترجمة منذ أقدم العصور نمو الجماعات البشرية إذ لم تنم هذه الجماعات نموا منعزلا بل جمعت بينها على مر التاريخ صلاتٌ مختلفة من حرب وصلاح وتجارة ومخالطة. وهي الوسيلة التي قد استعملها الشعوب والقبائل لتبادل المعلومات أو التكنولوجيات أو الثقافات ولا يفوتها المسلمون لتعميق ما علمه الدين الإسلامي. وكما وجدنا في إندونيسيا نصوص الترجمة من الكتب العربية. منها نص ترجمة كتاب "النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني" ألفه الشيخ جعفر البرزنجي رحمه الله تعالى ويُترجم إلى اللغة الإندونيسية لمحبب عبد الله زكي الكاف الحاج. وكان هذا الكتاب قد استعمله الطلاب في المعاهد الإسلامية السلفية الإندونيسية وبالخصوص في المعهد الذي سكنه الباحث. وأما الهدف من هذا البحث فهو معرفة طريقة والإجراءات التي سلكها المترجم في الترجمة.

وهذا البحث بحث وصفي على طريقة الكيفي . والمادة في هذا البحث

هي عرض لفظي للبيانات المكتبية التي تحتوي على الكلمة والجمله . والمصدر

الأساسي هو نص كتاب النور البرهاني في ترجمة اللجين الداني في العربية والإ

ندونيسية وأداته هي البحث نفسه .

وقدم الباحث الخلاصة نتيجة من عملية البحث وهي معرفة الطرائق

والإجراءات التي سلكها المترجم في الترجمة . من هذه الحالة عرف الباحث كيف

يترجم مترجم نص هذا كتاب . أما الطريقة التي سلكها حبيب عبد الله زكي الكاف

هي بطريقة الحرفي والمعنوية والواقية . وإجراء التي سلكها حبيب عبد الله زكي

الكاف منها إجراء الحرفي وإجراء النقل والتجنيس وإجراء التعديل وإجراء الأبدال

الصرفي .

## محتويات البحث

تقرير المشرف

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تقرير رئيس عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تقرير لجنة المناقشة

شهادة التقرير

الإهداء

الشعار

كلمة الشكر والتقدير

ملخص البحث

قائمة المحتويات

- الباب الأول : المقدمة ..... 1
- أ. خلفية البحث ..... 1
- ب. أسئلة البحث ..... 6
- ج. أهداف البحث ..... 6
- د. تحديد البحث ..... 7
- هـ. فوائد البحث ..... 7

8	و. منهج البحث
10	ز. هيكل البحث
12	الباب الثاني : البحث النظري
12	أ. تعريف الترجمة
15	ب. شروط الترجمة
18	ج. طريقة الترجمة
18	1. الطريقة التي تهتم بالنص أو بلغة الترجمة
18	أ. الترجمة الحرفية
21	ب. الترجمة المعنوية
22	ج. الترجمة الوافية
23	د. الترجمة بين الأسطر
25	2. الطريقة التي تركز بلغة الترجمة
25	أ. الترجمة التكميلية
26	ب. الترجمة الحرة
28	ج. الترجمة الإصطلاحية
28	د. الترجمة الإتصالية
29	د. إجراءات الترجمة

1. إجراء الحرفي .....	30
2. إجراء النقل والتجنيس .....	33
3. إجراء التعادل الثقافي .....	34
4. إجراء التعديل .....	35
5. إجراء إبدال الصرفي .....	36
6. تسمية أو بطاقة ترجمة .....	37
7. الإختصارات .....	38
8. الإستعارة .....	38
هـ. عناصر الترجمة .....	38
و. تعريف النقد .....	41
ز. المشكلة العملية والنظرية في الترجمة .....	45
ح. الأخطاء في الترجمة .....	49
ط. أقسام الأخطاء اللغة الأساسية .....	54
ي. الآراء عن الترجمة الجيدة .....	55
الباب الثالث: تحليل البيانات ونتائجها .....	59
أ. الطريقة التي سلكها مترجم .....	59
1. الطريقة الحرفي .....	59



61	2 . الطريقة المعنوية .....
64	3 . الطريقة الوافية .....
67	ب . إجراءات التي سلكها مترجم .....
67	1 . الإجراء الحرفي .....
70	2 . الإجراء النقل والتجنيس .....
74	3 . الإجراء التعديل .....
78	4 . الإجراء الأبدال الصرفي .....
82	الباب الرابع : الخلاصة والاقتراحه .....
82	أ . الخلاصة .....
84	ب . الاقتراحه .....

المراجع

الملحقات

## الباب الأول

### (المقدمة)

#### أ. خلفية البحث

إن ظاهرة الترجمة التي كانت وما زالت ملازمةً لتاريخ الإنسان، لأن تعدد الشعوب والأقوام واختلاف اللغات التي برزت نتيجة المناخ والبيئة والغذاء والتناسل، أسهم في الحضارة الإنسانية وجعل ظاهرة الترجمة الأداة الوحيدة لسد حاجة التواصل بين البشر فرادى وجماعات وفي كل أنواع التبادل<sup>1</sup>.

وقد أصبحت الترجمة عاملاً هاماً في الغرب عام 300 ق.م. حين أخذ الرومان بالجملة عناصر عدة من الثقافة الأخرية وتشتمل تلك العناصر النظام الديني بأكمله. وسُمي القرن العشرون بصر الترجمة جملة (Jumpelt) 1961، أو عصر إعادة الإنتاج (Reproduction) بنجامين (Benjamin) 1923، فبينما كانت الترجمة في القرن التاسع عشر اتصالاً في اتجاه واحد بين رجال الأدب البارزين بصورة رئيسية والفلاسفة والعلماء (بدرجة أقل) وبين قرائهم من طلاب العلم في البلاد الأجنبية<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> سالم العيسى. الترجمة في خدم الثقافة الجماهيرية. دمشق: مكتبة الأسد. 1999 هـ. ص: 11

<sup>2</sup> بيتر نيومارك. "تجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة": ترجمة الدكتور محمود اسماعيل صيني: جامعة الملك سعود: ص. 13

وكانت عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية غالباً تركز على النصوص الدينية منها القرآن الكريم والحديث والتفسير والدعوة والأخلاق والكتب التي تبحث عن التفكير الإسلامية، لأن المجتمع الأندونيسي يحتاجون إلى العلوم الدينية لأكمال التطبيق الإسلامي، ولذلك كان بعض المسلمين الذين يفهمون اللغة العربية يريدون ليوصل المعلومات في القرآن الكريم والكتب الإسلامية التي كُتبت باللغة العربية<sup>3</sup>. لأن الترجمة في الشرق كما في الغرب بدأت دينيةً أي تناولت ما يتصل بالدين والمباحث الدينية.

إن الترجمة الجيدة هي الفن الأفضل لكون ترجمة نص الدينية العظيمة أو نص الأدبي هما يحتاجان إلى الترجمة الرفيعة<sup>4</sup>. ولذلك إذا نترجم النص فلا بد علينا أن ننظر أولاً إلى النص الذي سنترجم، لأن كل العلم له الخصائص، مثل استعمال الكلمة "معرفة" بين علم التصوف وعلم النحو. أما "المعرفة" في علم التصوف هي الإلتزام بالعبودية<sup>5</sup>، وفي النحو هي ما دل على معين<sup>6</sup>. ومن هذا عرفنا أن تعريف لفظ "معرفة" بين علم التصوف والنحو يختلفان، ولذلك لازم على المترجم ان ينظر إلى النص الذي يترجم أولاً.

<sup>3</sup> Syhabuddin. hal :2

<sup>4</sup> Drs. Suhendra Yusuf; *Teori Terjemah: Pengantar Ke Arah Pendekatan Lingustik dan Sociolinguistik*: Mandar Maju. hal: 5

<sup>5</sup> أحمد الكمشخاوى النقشبندي، "جامع الأصول في الأولياء". مطبعة الحرمين. سورابايا - إندونيسيا. صفحة: 233

<sup>6</sup> أحمد زيني دحلان، "شرح مختصر جداً على متن الاجرمية": دار العلم: سورابايا. ص: 9

إن عملية الترجمة مع نتائج الفكر الإنساني فهي عمل فكري مرتبط بمهارات الإبداع الفني الإنساني، كما أن نظريات الترجمة المستنبطة والمتعلقة بأسس هذا الإبداع هي ثمرة مجموعة من الأفكار والمبادئ المشتقة أصلاً من الممارسات التطبيقية لعمليات الترجمة، وليست الطريقة الذي يُستعمل لنيل العلم والفهم من لغة الأخرى إلا بالترجمة. أمالترجمة مفتاح العلوم والأخبار. ومعنى الترجمة هي تفسير الكلام وبيانه بلغة أخرى. ومن هذا التعريف عرفنا أن الأهداف الترجمة هي إفهام القارئ من الكتاب الترجمة كقراءة الكتاب الأصلي وأهم منها حسن الترجمة وصحتها.

ومع تطور مفهوم الفكر الإنساني كان لابد لنظريات الترجمة أن تمر في مرحلة تبلور مناهج الفكر الإبداعي والتي يمكن حصرها في المناهج التالية:  
أولاً: منهج عقلانية الفكر وفي هذا المنهج يغلب طابع الفكرة على طابع الصورة الفنية.

ثانياً: منهج التعبير عن الذات وما يتبع ذلك من تغليب الصورة الفنية على الفكرة وتغليب الشكل الانفعالي الشعوري على تحليل الصور الفنية حيث يأخذ الاتجاه الكلي منهج التعميم. وهذه هي عناصر أساس تطور الرومانسية وغيرها من المذاهب غير الواقعية

ثالثاً: النهج التحليلي الفني وما ينادي به من ضرورة وحدة الفكرة والصورة الفنية التي يمكن لعناصرها وأمكثاتها أن تحلل<sup>7</sup>.

والأمر المهم في الترجمة هو أداء الفكرة وإيصالها إلى القارئ، وإذا كان المترجم وقع في الخطأ أثناء الترجمة فأصبحت الترجمة رديئة صعبة في فهمها . و هذه مسألة مهمة في الترجمة لأن أكثر القراء يقرؤون النص المستهدفة ولا يقرؤون النص الأصلي . وكانت عملية الترجمة من الكتب الغربية إلى اللغة الأندونيسية ازدادت كل الوقت . والغالب لم توجد عملية من الدولة الأندونيسية لترجمة الكتب المهمة إلى اللغة الإندونيسية لقلّة النصوص المترجمة في المكتبة الجامعة<sup>8</sup> . والإنسان يستطيع أن يسيطر العالم، إذ يستطيع نفسه بأن يتكلم بأنواع اللغات، لأن اللغة هي آلة مهمة لتعريف العلوم . فكانت اللغة في العالم مختلفة، مثل اللغة الأندونيسية والإنجليزية والجاوية والملايوية وغيرها . فكل اللغات لها خصائصها ومميزاتها .

يتبين مما سبق أنه لا يكفي أن يكون المترجم ضليعاً بقواعد وتراكيب ومفردات لغتين حتى يترجم من وإلى إحداهما، بل لا بد له من المعرفة والاطلاع

<sup>7</sup> د.عبد الله حميدان، د.عاطف يوسف: الترجمة من المناقشات النظرية إلى ضوابط التطبيق العملي. كلية اللغات والترجمة جامعة

الملك سعود. ص: 4

<sup>8</sup> BRA.Hj Mooryati Soedibyo, S.S, M.Hum ; Analisis Kontrastif: Kajian Penerjemahan Frasa Nomina: Pustaka Cakra: Surakarta: 2004. hal 3-4

على البعد الحضاري لكل لغة كأداة تواصل إنساني تضطلع بدور هام هو حفظ ونقل خبرات الشعوب وثقافتهم ضمن أطر إدراكية مخزنة في الذاكرة الاجتماعية والثقافية لكل شعب من الشعوب. وقبول أو رفض أو تعديل الأنماط التعبيرية الواردة في نص ما يعتمد على الأطر الإدراكية والأنماط الثقافية التي تمثلها كل من المترجم والقارئ الناطق باللغة المترجم إليها. وفي هذا المجال يقول ( komissarov: 1987): إن قبول القارئ للنص المترجم يعتمد -إلى حد بعيد- على مدى التوافق بين أنماط التعبير ضمن الأطر الإدراكية المخزنة في الذاكرة الاجتماعية والثقافية للقارئ الناطق باللغة المترجم إليها. وعليه فإن التعامل مع النص قد لا يكون بالضرورة عملية محايدة في جميع الأحوال<sup>9</sup>.

ولأن كل شيء له الخطأ، فعليه التصحيح، ومن أحد الطرق لتصحيحه هو النقد وأهداف منه تصحيح نص الترجمة. فالنقد في مفهومه لا يخرج عن أحد أمرين: التحليل أي التفسير والتقويم أي الإظهار<sup>10</sup>.

وقال شوقي ضيف أما اليوناني القدماء الذين سبقوا إلى وضع أصول النقد وقواعده، فقد ظهرت عندهم اقدم صور وترقت برقى شعرهم وما وصلوا

<sup>9</sup> الأستاذ الدكتور عبدالله طلال الشناق، "دور الجامعات والجمعيات الترجمة في إعداد المترجم": كلية الآداب - جامعة اليرموك - أردان. ص: 3

<sup>10</sup> محمد السعدى فرهود، "قضايا النقد الأدبي الحديث"، دار الطباعة المحمدية بالأزهار. 1979

إليه من حضارة وترف عقلى وعمق فى التفكير. هذا العمق الذى جعلهم ينتجون الفلسفة كما جعلهم ينتجون بحوثا مختلفة فى الاجتماع والسياسة والأخلاق<sup>11</sup>.  
إعتادا على ذلك الإيضاح وعلى أن الترجمة قد تكون غير كاملا، فقصد الباحث فى هذا البحث العلمى أن يبحث تحت الموضوع "النقد على نص ترجمة كتاب "النور البرهاني" لحبيب عبدالله زكي الكاف (دراسة تحليلية نقدية)، لكي يستطيع أن يأخذ الحكمة ويحققها فى الحياة اليومية ويعبرها فى مكان العلم قادمًا، وأن يكون البحث مساهمة نفسية لتطور دراسة الترجمة وبحثها.

## ب. أسئلة البحث

1. ما الطريقة التى سلكها المترجم فى نص ترجمة كتاب "النور البرهاني" لحبيب عبدالله زكي الكاف؟

2. ما الإجراءات التى سلكها المترجم فى نص ترجمة كتاب "النور البرهاني" لحبيب عبدالله زكي الكاف؟

## ج. أهداف البحث

1. لبيان الطريقة التى سلكها مترجم فى نص ترجمة كتاب "النور البرهاني" لحبيب عبدالله زكي الكاف!

<sup>11</sup> الدكتور شوقى ضيف، "فى النقد الأدبى"، دار المعارف: 1962. ص: 9

2. لبيان الإجراءات التي سلكها مترجم فى نص ترجمة كتاب "النور البرهاني"

لحبيب عبد الله زكي الكاف!

#### د. تحديد البحث

انتقد الباحث هذا الكتاب بتقويم الشيء والحكم مع اشتقاق الكلمة عليه على قدر الحسن أو القبيح من أجل طريقته أو إجرائته . وهذا البحث تقدير قطعية ومعرفة قيمتها ودرجتها في فن الترجمة سواء كانت القطعة أدبا أو تقصيرا أو حفرا أو موسيقيا .

ولكثرة النصوص ترجمة في كتاب النور البرهاني الذي يترجم إلى لغة الإندونيسيا لحبيب عبد الله زكي الكاف، أخذ الباحث مقروءات الخامسة في هذه الترجمة بتعيين اللفظ أو الكلمة أو النصوص فيها . انتقد وعينها الباحث من أجل الطريقة والإجراءات والتطابق المعاني في هذه الترجمة الإندونيسية التي يُسبب على بلبله فهم القارئ .

#### هـ. فوائد البحث

إن لكل شىء فوائد، فيستفيد الباحث في هذه البحث العلمي لنفسه خصوصا، ولجميع القارئ عموما . وتكون الفوائد منها : ان يكون مساهمة ومراخمة للمترجم والناشر لارتفاع معنى الترجمة والكتب المنشورة، وأن يكون



زيادة لمعلومات الباحث والقارئ في مجال الترجمة وتقييمها، ومادة مقروءة لكل طلاب العلم.

## و. منهج البحث

إن هذا البحث نوع من أنواع الدراسة المكتبية (Library Reseach)، هي محاولة لتناول البيانات من نظريات الأفكار والآراء من الكتب والمجلات والمذكرة والملحوظة<sup>12</sup>. ويجتهد الباحث إلى طريقة البحث لكي يسهل حصول الأجوبة، وهي كما يلي:

### 1. مصادر البيانات

هذا البحث هو البحث الوصفي (Deskriptif)، بمعنى أن هذا البحث الذي يعتمد على دراسة الواقعة أو الظاهرة كما توجد في الواقع ويهتم بوصفها وصفا دقيقا ويعبر عنها تعبيراً كيفياً أو كمياً. واستخدم الباحث في هذا البحث الكيفية، لإنتاج البيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة أو من لسان شخص مبحوث.

تتكون مصادر البيانات في هذا البحث تنقسم إلى مصادر الأساسية و مصدر الثانوية، فالمصادر الأساسية هي نص كتاب ترجمة "النور

---

<sup>12</sup> Suharsini Arkunto; *Prosedur Penelitian*, Jakarta: Rineka Cipta. Hal 31. 2006

البرهاني في ترجمة اللجين الداني في ذكر نبذة من مناقب الشيخ عبد القادر

الجيلاني رضي الله عنه" لحبيب عبد الله زكي الكاف.

أما المصادر الثانوية هي كتب ترجمة النور البرهاني الإندونيسية أو

الكتب الأخرى الذي يتعلق بهذا الموضوع.

## 2. طريقة جمع البيانات

إعتماداً على حصول نتائج المرجوة فيقوم الباحث بجمع البيانات في

إجراء المعلومات كل الوثائق أو تطابق المعاني التي تتضمن على ترجمة كتاب

النور البرهاني، وذلك الجمع الذي يجمع تطابق المعاني في نسخة كتاب النور

البرهاني أو بتحليل البيانات.

وبعد أن يجمع مباحث البيانات فكان الباحث سيحللها تحليلاً

مضموماً (Content Analysis) من البيانات الأساسية. وهذا التحليل الذي هو

كل منهج حيث تخرج منها الخلاصة بطريق المحاولة لإيجاد خصوصية البيانات.

## 3. تحليل البيانات

وطريقة تحليل البيانات التي:

أ. أن يقرأ ويدرس ويحلل مصادر البيانات بالتكرار لتفهم تركيبها ومعناها.

ب. إعطاء على علامة كل الكلمة لمعرفة طريقة وإجراءات الذي تستعمل في

ترجمة الكتاب، ومعرفة التطابق المعنوي بين نص المصدر والمستهدفة.

ج. جمع النصوص الذي فيها تساوي في طريقة الترجمة والإجراءات ثم التصحيح

على معرفة التطابق المعنوي بين نص المصدر والمستهدفة وابدال الكلمة أو

المعنى المناسبة.

### ز. هيكل البحث

ويحتاج الباحث في هذا البحث إلى تأليف المرتبة، ولذلك يرتب

الباحث بحيث يحتوي على أربعة أبواب، وهي كما يلي:

**الباب الأول :** حيث يحتوي فيه خلفية البحث و أسئلة البحث وأهداف

البحث وتحديد البحث وفوائد البحث ومنهج البحث

وهيكل البحث.

**الباب الثاني :** يحتوي في هذا الباب البحث النظري الذي فيه تعريف الترجمة

وشروط الترجمة وتعريف طرائق الترجمة، وتعريف اجراءات

الترجمة، وتعريف عناصر الترجمة، وتعريف نقد الترجمة، وتعريف

المشكلة العملية والنظرية في ترجمة، وتعريف أقسام الأخطاء

اللغوية الأساسية والأخطاء في الترجمة، والآراء عن الترجمة  
الجيدة.

**الباب الثالث :** يحتوي هذا الباب تحليل البيانات ونتائجها على "نقد نص  
ترجمة كتاب "النور البرهاني" لحبيب عبدالله زكي الكاف الحاج  
(دراسة تحليلية نقدية)".

**الباب الرابع :** الإختتام وتحتوي على الخلاصة والإقتراحات البحث.

## الباب الثاني

### البحث النظري

#### أ. تعريف الترجمة

تعامل الترجمة مع نتاج الفكر الإنساني، فهي عمل فكري مرتبط بمهارات الإبداع الفني الإنساني، كما أن نظريات الترجمة المستنبطة والمتعلقة بأسس هذا الإبداع هي ثمرة مجموعة من الأفكار والمبادئ المشتقة أصلاً من الممارسات التطبيقية لعمليات الترجمة<sup>13</sup>.

والترجمة هي شرح وتفسير ما يقوله ويكتبه الآخر، من لغة أخرى إلى لغة المتلقي أو المستمع. فهي بالنسبة للمترجم تفسير فكرة مصاغة من قبل غيره ضمن لغة أخرى، وليس عليه أن يفتش عن هذه الفكرة في أي مكان بل كل ما يترتب عليه أن ينقلها بلغة أخرى. وبعبارة أخرى فالفكرة لا تعود إلى المترجم بل إلى منشئ النص، وبهذا يمكن القول بأن الكلام في الترجمة يعود بنفس الوقت إلى المؤلف وإلى المترجم في آن واحد.

---

13 د.عبد الله حميدان، د.عاطف يوسف: الترجمة من المتناقضات النظرية إلى ضوابط التطبيق العملي. كلية اللغات والترجمة

جامعة الملك سعود. ص: 2

وجاءَ في لسانِ العربِ " التَرْجُمانُ والتَرْجُمانُ بمعنى المفسِّرِ، وقد  
ترجمة وترجم عنه". وفي لسان العرب أيضا، أن الترجمة هي نقل كلام من لغة  
إلى لغة الأخرى أي تفسير هذا الكلام في لغة الهدف<sup>14</sup>.

الترجمة لغة التي تطلق في لغة وهي على معنيين:

الأول: نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى بدون بيان لمعنى الأصل المترجم وذلك  
كوضع رديف مكان رديف آخر من لغة واحدة.  
والثاني تفسير الكلام وبيان معناه بلغة أخرى<sup>15</sup>.

والترجمة إصطلاحا التي بإتفاق المنظرين والكتاب المترجمين على أن

الترجمة هي "النقل من لغة إلى الأخرى". وفيه معنيان آخران مختلفان:

الأول "الترجمة كنتيجة لعملية محددة"، أي أنها تطلق في هذه الحالة على النص  
المترجم.

والثاني "الترجمة باعتبارها العملية بالذات"، أي أنها العمل الذي يظهر بنتيجته

نص الترجمة بالمعني الأول. إن المنظرين والكتاب المترجمين غالبا ما يستعملون  
"الترجمة" بالمعني الثاني.

<sup>14</sup> فاطمة الجامعي الحبابي: الترجمة والتلاقي الثقافي: " الترجمة والثقافة " لفايزة القاسم : تماره : 1997: 70

<sup>15</sup> علوم التفسير : 108

إن النقل من لغة إلى أخرى هو - في الحقيقة - نقل نص في لغة إلى نص في لغة أخرى. إذا، يوجد دوماً أثناء الترجمة - نص الأصل و نص الترجمة.

إن اللغة التي يكتبون بها نص الأصل يسمونها "لغة الأصل" واللغة التي ينقلون إليها نص الأصل يسمونها "لغة الترجمة".

ترتبط الترجمة، مباشرة، بما يُسمى في علم الرموز بطابع الرمز الثاني. يعني هذا أن أي رمز يتصف بوجود جانبيين: جانب التعبير أو الشكل، وجانب المضمون أو المعنى. إن اللغة - كما هو معلوم - منظومة من الرموز الخاصة، ولذلك فإن وحدات اللغة تتصف كذلك بوجود جانبيين: جانب الشكل، وجانب المضمون. ومن الواضح أن اللغات المختلفة تتضمن وحدات مختلفة في جانب التعبير أي من حيث الشكل إلا أنها متطابقة في جانب المضمون أي من حيث المعنى.

واستناداً إلى هذا نعرّف الترجمة بأنها "عملية تحويل إنتاج كلامي في إحدى اللغات إلى إنتاج كلامي في لغة أخرى مع المحافظة على جانب المضمون الثابت أي على المعنى". إن المحافظة على جانب المضمون الثابت أمر نسبي

لأن تطابق نص الترجمة مع نص الأصل، لا يمكن - أحيانا - أن يكون تاما. إن مهمة المترجم تلخص في جعل هذا التطابق كاملا قدر الإمكان.<sup>16</sup>

## ب. شروط الترجمة

لم يعنى الترجمة بنقل كلمة بكلمة فقط، ولكن تنقل الفكرة والمفهوم من لغة الأصل إلى لغة الترجمة، فحتاج الترجمة إلى شروط معينة لتحصيل الترجمة الكاملة. وكانت الشروط لتحقيق معنى الترجمة أنواع كثيرة وهي:<sup>17</sup>

### 1) البيان

إن النص هو الأصل الأساسى للمعلومات التى تمكن المترجم من إدراك مضمونة الكلام. وكثيرا ما يكون المترجم - بدون هذه المعلومات - غير قادر على صياغة النص فى لغة الترجمة بأسلوب فصيح وبلغ. يستطيع المترجم صاحب البيان أن يحلل نص الأصل وأن يصوغه من جديد فى لغة الترجمة مع المحافظة على المعنى ومراعاة "تحويلات الترجمة" من تبادل واستبدال وإضافة وحذف. إن بيان المترجم شرط هام للغاية فى عملية الترجمة لأن صورة البيانية أو صورة البلاغية تكسب النظم مع حسن عبارة ودقة تأليف بين الألفاظ والمعاني.

<sup>16</sup>أسعد مظفر الدين حكيم : ص : 38-39

<sup>17</sup>أسعد مظفر الدين حكيم : المصدر السابق: 181-185



## 2) معرفة اللغتين (لغة الأصل ولغة الترجمة)

ينبغي للمترجم أن يكون أعلم الناس بلغة المنقول إليها و لغة المنقول منها أو عالما بهما على السواء.<sup>18</sup> إن دور اللغة - في عملية الترجمة - هو دور نفسه، الذي تلعبه على الدوام في حياة المجتمع باعتبارها أهم واسطة لإتصال البشري. وإن معرفة القواعد الصرفي والنحوي هي العدة الضرورية التي لا يغنى عنها بأي مترجم.

## 3) معرفة الموضوع المنقول

لقد اشترط الجاحظ أن يكون بيان المترجم "في وزن علمه في نفس المعرفة". يتطلب هذا الشرط أن يكون المترجم ملماً بالموضوع الذي يترجمه. ينبغي على المترجم مؤلفات العلمية بطبيعة الحال- هذا الإختصاص، وعلى المترجم، الذي ينقل المواضيع الصحفية والأدبية- الاجتماعية، أن يكون على بينة من الأحداث العالمية المعاصرة، وأن يعرف البناء السياسي للبلدان المختلفة، واقتصادها، وجغرافيتها. ولا بد لأي مترجم من دراسة آداب الشعوب الأخرى، وتاريخها، وثقافتها، ولاسيما ذلك الشعب، الذي يترجم من لغته. ينبغي أن يعرف الحياة العادية لهذا الشعب.

---

Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto: *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis*<sup>18</sup>  
Menerjemahkan: Kanisius: Yogyakarta: 2003: 27

وأخلاقه، وعاداته، أى ينبغى أن يكون مطلعاً على ما يسمى بالوقائع  
والمألوفات الثقافية والتاريخية.

#### (4) معرفة ثقافة لغة الأصل ولغة الترجمة<sup>19</sup>

إن الثقافة ضرورة لا يغنى عنها بأي إنسان، ولا سيما للمترجم  
الذى يتصل - عن طريق الأجنبية - بطائفة عديدة من العلوم والفنون. وأن  
المترجم، الذى يرفض تثقيف ذاته، هو رافض للفهم والمعرفة. وأن المترجم  
المثقف هو الذى يسعى إلى المعارف ويعلم نفسه مادام حياً. والمترجم لن  
يبلغ نضج تفكيره، ومهارة عمله، ما لم ينفق على تثقيف نفسه بمثل الجهد الذى  
ينفق به على تأمين معيشته.

وبالرغم من شروط السابقة، يزيد Mansyur و Kustiawan أن على

كل مترجم أن يراعى الأمور الآتية:<sup>20</sup>

1. أن يكون أميناً في نقل الأفكار الواردة في القطعة الأصلية أو وفاء الترجمة

معانى الأصل ومقاصده على وجه مطمئن.<sup>21</sup>

2. أن يظهر القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية أو أن تكون صيغة

الترجمة مستقلة عن الأصل كأنها أصل هناك ولا فرع.<sup>22</sup>

<sup>19</sup> Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto: المصدر السابق: 27

<sup>20</sup> Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto: المصدر السابق: 27

<sup>21</sup> علوم التفسير: 1996: 109

3. الكفاءة لفهم اللغة الكتابية

4. الكفاءة لتعبير الفكرة الكتابية

5. الكفاءة لاستخدام المعاجم أو القواميس والمراجع

### ج. طريقة الترجمة

طريقة الترجمة هي طريقة مستخدمة لترجمة نص بالكلية من أوله إلى

آخره. فموضوع الطريقة هو النص الكلى، وهي متعلق بمبادئ تمسك بها

المترجمون حين يعبر عن نص الأصل. ولذلك قدرة طريقة الترجمة تقريبا في حل

الكشلات الترجمة.<sup>23</sup>

وطريقة الترجمة تنقسم إلى قسمين يعنى طريقة التي تهتم بالنص أو

لغة الأصل وطريقة التي تهتم بلغة الترجمة.

### 1. الطريقة التي تهتم بالنص أو بلغة الأصل

#### أ) الترجمة الحرفية

الترجمة الحرفية هي نقل ألفاظ من لغة إلى نظائرها من اللغة

الأخرى بحيث يكون النظم موافقا للنظام.<sup>24</sup> أو نقل الكلام من لغة إلى لغة

<sup>22</sup> علوم التفسير: المصدر السابق: 109

<sup>23</sup> Syihabuddin: 202

<sup>24</sup> مناع القطان "مباحث في علوم القرآن": 1973: 313

أخرى مع مراعاة الموافقة في النظم والترتيب والمحافظة على جميع معاني الأصل المترجم.<sup>25</sup>

وذهب أكرم المؤمن إلى أن الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بنص الأصلي ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات وهي أنواع الترجمة في رأي الشخص حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.<sup>26</sup> والترجمة الحرفية هنا تترجم المعاني الأساسية لجميع مفردات الأصل كما لو كانت خارج سياقها، غير أنه تراعى الأبنية النحوية للغة الهدف.<sup>27</sup>

عند لرسون (Larson) الترجمة الحرفية هي أن يقال الشكل لغة الأصل من ناحية الألفاظ والتركيب.<sup>28</sup> وكان اختلاف الرأي من ناحية التركيب والكلام. ويقول نيدا (Nida) و تاير (Taber) و لرسون (Larson) أن الترجمة الحرفية يجب أن يتمسك بتركيب كلمة لغة الأصل ولو لا يُقبل التركيب في اللغة الترجمة.<sup>29</sup>

---

<sup>25</sup> علوم التفسير: 108.

<sup>26</sup> أكرم مؤمن: فن الترجمة للطلاب والمبتدئين: دار الطلائع: 8

وهو يقسم الترجمة على ثمانية أقسام منها: الترجمة الحرفية والترجمة بتصريف والترجمة التفسيرية والترجمة التلخيصية والترجمة الفورية والتعريب والأقلمة والاقْتباس. (أكرم مؤمن: فن الترجمة للطلاب والمبتدئين: دار الطلائع: 8)

<sup>27</sup> بيتر نيومارك: إتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة: الرياض: 1986: 123

<sup>28</sup> Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto: 44

<sup>29</sup> Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto: 40

ولقد فهم بعض المترجمين الأمانة أنها المحافظة على كل كلمة في نص الأصل. إن الحرفية المعجمية والحرفية القواعدية تؤدي إلى النقل الخاطئ للمضمون أي إلى تشوية الأفكار والإخلال بقواعد لغة الترجمة. إن أحد مصادر الحرفية هو المعرفة غير الوافية باللغة، وخبرة المترجم القليلة. وكثير ماواجه - إلى جانب الحرفية المعجمية والحرفية القواعدية- الحرفية البلاغية، وذلك عندما يقلد المترجم الأسلوب الأصلي دون أن يفكر في التأثير الذي يسبب هذا التقليد، ناسيا أنه يؤدي إلى الإخلال بقواعد العلوم البلاغية.

إن التعليل اللغوي لطبيعة الترجمة الحرفية وجوهرها سبق أن قدمه "ل.س. بارهوداروف" بقوله " إن الترجمة الحرفية هي الترجمة المنفذة في مستوى أخفض من ذلك الذي هو كاف لتقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قواعد لغة الترجمة".<sup>30</sup>

لنلاحظ إلى الآية 29 من سورة الإسراء كما يلي:

---

و يقسم زحر الدين و سوجنج الترجمة على ثلاثة أقسام : (1). Terjemahan Intra Bahasa, Antar Bahasa dan .

(2) Intersemiotik. الترجمة الكامل والترجمة المناسبة memadai والترجمة komposit والترجمة العلمية (3). الترجمة

الحرفية والترجمة الديناميكي والترجمة الإصطلاحات والترجمة المعنوي والترجمة الإبصالية

<sup>30</sup> أسعد مظفر الدين حكيم: 187-188.

"وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ مَلُومًا  
مَحْسُورًا"

وكان ترجمة النص السابقة بالحرفية كما يلي:

“Janganlah biarkan tanganmu terbelenggu pada lehermu, dan jangan pula kau ulurkan sejauh-jauhnya sehingga kau jadi tercela penuh penyesalan”.

وكانت عبارة " تجعل يدك مغلولة إلى عنقك " كناية عن البخل والشح. وعبارة " البسط كل البسط " كناية عن من يعطى جميع ماله ولا يبقى لفيه أو المبذرين. فالمترجم يترجم معنى الكناتين ولكنه يترجمهما كما كانتا حرفية.<sup>31</sup>

## ب) الترجمة المعنوية

الترجمة المعنوية هي بيان معنى الكلام بلغة أخرى من غير تقييد بترتيب كلمات أو مراعاة لنظمه<sup>32</sup>. أو شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى بدون مراعاة لنظم الأصل وترتيبه وبدون المحافظة على جميع معانيه المرادة منه. وسميت الترجمة المعنوية بالترجمة التفسيرية لأن حسن تصوير المعاني والأغراض فيها جعلها تشبه التفسير<sup>33</sup>.

<sup>31 31</sup> إسماعيل أعظم: " تحليل الترجمة من كتاب "صفة صوم النبي صلى الله عليه وسلم في رمضان" باللغة الإندونيسية: الجامعة

الحكومية بمالانج: 2006: 47-48

<sup>32</sup> مناع القطان 1973: 313.

<sup>33</sup> علوم التفسير: 1996: 108.

ولقد قال "جيروم" الذي كُفّله البابا "داماسوس" لإعداد نص  
لكتاب العهد الجديد إن الترجمة المعنوية هي "نقل المعنى بالمعنى ولم ينقل  
الكلمة بالكلمة".

ونستنج مما تقدم أن من المترجمين يقرأ النص الأجنبي ثم ينقله  
بأسلوبه الخاص، دون أن يتقدم إلا بالمعنى المتضدّ في النص. وهناك من  
المترجمين من لا يعرف لغة الأصل، فيستعين بمترجم ينقل النص من اللغة  
الأجنبية إلى لغة الترجمة، ثم بإعادة صياغة هذا النص، مع المحافظة  
على معناه العام.

### ج) الترجمة الوافية (Faithfull Translstion)

هذه الترجمة تسعى إلى نقل صورة لمعنى سياق لغة الأصل في  
تركيب اللغة الهدف تماما. ولذلك، تنقل المترادفات الثقافية ويبقى  
ترتيب القواعد في الترجمة. وهذه الطريقة تسعى إلى الإيفاء بمقاصد  
المصنف إيفاء تاما.<sup>34</sup>

وهذه الطريقة أحرّ من الترجمة الحرفية بقليل. لأنها تهتمّ بمعنى  
سياق لغة الأصل. ومن أجل هذا الإيفاء بمقاصد المصنف في النص  
المترجم منه، لا يزال هذا النوع من الترجمة شادا وغريبا. ومثال ذلك

Syihabuddin:65<sup>34</sup>

عبارة " هو كثير الرماد ". فمعنى هذه العبارة حرفية هي " ia banyak abunya " ويترجم منها بـ " ia dermawan karena banyak abunya ". ظهر السعى إلى الإيفاء بلغة الأصل بإيفاء استعارة "كثيرة الرماد" ( ia banyak abunya ). وإن كانت تلك الإستعارة معناها "سخى" في اللغة العربية، لكن الترجمة بإيفاء استعارة "كثيرة الرماد" ( banyak abunya ) شاذة غريبة من ناحية اللغة الإندونيسية.<sup>35</sup>

#### (د) الترجمة بين الأسطر (Interlinear Translation)

هذه الترجمة " ما يسميها نابوكوف بالترجمة المعجمية أو التركيبية"، هنا تترجم المعاني الأساسية لجميع كلمات الأصل كما لو كانت خارج سياقاتها كما يبقى على نظم كلام الأصل. والهدف الرئيسي هو إما فهم ميكانيكية أو طريقة عمل mechanics لغة الأصلي أو هو إجراء أولي يسبق ترجمة نص معقد في لغة الأصل.<sup>36</sup>

الترجمة بين الأسطر هي الترجمة التي تميل إلى الناحية الحرفية من النص. وفي استعمالها، طلب المترجم تساوية لفظ لغة الأصل في اللغة المترجمة بلا تغيير التركيب في ترجمته. وتركيب الكلمة الترجمة

<sup>35</sup> إسماعيل أعظم: 47

<sup>36</sup> بيتر نيومارك: اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة: الرياض: 1986: 123



سواءً بتركيب الكلمة في نص الأصل<sup>37</sup>. وقال Larson و Smally إن طريقة الترجمة بين الأسطر يسمى بـ Glossing أو Interlinear Translation. يطلب المترجم بهذه الطريقة مكافئ (Ekuivalen) كلمة بكلمة. وهذه الطريقة غير مستعملة في تحصيل الترجمة الجيدة. أما عند Bathgate أن هذه الطريقة تجربة أولى في الترجمة. إذا حصل المترجم الترجمة الصحيحة الجيدة فاتمى العمل وإلا فلا. ووظيفة هذه الترجمة على الأقل يذكرنا على أن الترجمة الجيدة تحسّ معانى كل الكلمة، وأن المترجم أن يسعى تمام الكلمة في نقل المراد من لغة الأصل إلى اللغة الترجمة.<sup>38</sup>

ومثال من هذه الطريقة كما يلي:

"سفر الرجل إلى السفر" : (Pergi orang laki-laki ke pasar)

أو كما في المثل باللغة الإنجليزية:

(I like that clever student) : (Saya menyukai itu pintar anak)

## 2. الطريقة التي تركز بلغة الترجمة

---

Drs. M. Rudolf Nababan, M. Ed. *Teori Menerjemah bahasa Inggris*: Pustaka Pelajar; Yogyakarta: <sup>37</sup> 2003: hal 30

Widyamartaya, *Seni menerjemah*: Yogyakarta; 1991: 24 <sup>38</sup>

## أ) الترجمة التكييفية (Penerjemahan Adaptasi)

كانت طريقة الترجمة التكييفية أحر من الطرائق الترجمة الأخرى. وتستخدم غالبا في ترجمة نصّ الشعر مع إيفاء الموضوع والطبيعة والسيرة. ويحوّل المترجم ثقافة لغة الأصل إلى ثقافة اللغة الترجمة. 39

والنموذج من استخدام هذه الترجمة، ترجمة هود وأصحابه

(1993: 19) لقطعة الغناء الجاوي إلى اللغة الإنجليزية الآتية:

Mumpung padhang rembulane Mumpung jembar  
kalangane surake surak hore : لغة الأصل :

While the moonlight is very bright : لغة الهدف :

وإذا تكيفنا تلك الترجمة إلى اللغة العربية، ترجمنا منها بعبارة "حينما أثارنا بدرنا". تصف لغة الأصل الثقافة الجاوية من حيث أثر البدر في أهل قرية من قرى جاوية (الذين ربما يسكنون في ظلمة)، حتى أنهم لا يكتفون بوصف "نور البدر" (padhang rembulane) فقط. بل يصفنا أيضا "عرض استدارة نور البدر" (jhembar kalangane). وفي آخر كل بيت من البيتين صوت (e).

والترجمة إلى اللغة الإنكليزية لا تستطيع أن تصف نفس الثقافة، فتحتاج إلى التكيف. وحاصل الترجمة في اللغة الإنكليزية يدل على وصف معتدل في جملة واحدة، وتسوية صوت (ait) في كلمة " Light " و " Bright ". وكذا الترجمة إلى اللغة العربية لا تستطيع أن تصف نفس الثقافة، فحاصل الترجمة في اللغة العربية يدل على وصف معتدل في جملة واحدة وتسوية صوت (نا) في كلمة "أنا رنا" و " بدرنا ". ففي الثقافة العربية، البدر معناه "القمر الكامل". ولهم عبارة أخرى يصفون بها عن القمر وهي "هلال" (bulan akhir) و"محاق" (bulan akhir).<sup>40</sup>

#### (ب) الترجمة الحرة (Penerjemahan Bebas)

ينقل المترجم معنى في لغة الأصل بدون كيفية معينة، ويظهر القصد في لغة الأصل بشكل مختلف في اللغة الترجمة. ويعبر المترجم الإبانة التي تضمنها نص الأصلي بعبارة المترجم في اللغة الترجمة حتى يكون نص الترجمة أطول من نص الأصل.<sup>41</sup>

---

<sup>40</sup> إسماعيل أعظم: 48-49

<sup>41</sup> Syihabuddin، 2002: 66

إن الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية. ففي الترجمة الحرة لا يوجد، كقاعدة عامة، تسوية للمعنى ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. إن عيب الترجمة الحرة هو أن معنى نص الأصلي لا ينتقل بدقة تامة وأن قسما من المعلومات يضيع أثناء نقل الحر نظرا لأن نص الأصلي يتعرض لتحويلات هو في غنى عنها. يجدر التنويه أن ترجمة الحرة إذا كانت مقبولة أثناء ترجمة المؤلفات الأدبية الفنية فإنها مرفوضة تماما أثناء ترجمة النصوص الرسمية والقضائية والدبلوماسية.

ويليه النموذج من هذه ترجمة الحرة:

لغة الأصل: (اللقاء، يناير- فبراير، 1993) "الوجه الجديد

عاصمة ألمانيا" ترجمة العبارة حرفية هي " wajah baru ibukota

. "jerman

لغة الهدف: ( Scala، فبراير، 1993) "Pembaharuan

. "Wilayah Pemerintahan Ibu kota Baru (Lama) Jerman Berlin

التعليق: "اللقاء" اسم مجلة عربية مطبوعة ومنشورة في ألمانيا،

و Scala اسم مجلة طبعها ونشرها سفارة الجمهورية الفدرالية الألمانية في

إندونيسيا بلغة الإندونيسية.<sup>42</sup>

---

<sup>42</sup> إسماعيل أعظم: 49

### ج) الترجمة الاصطلاحية (Penerjemahan Idiomatis)

الهدف من هذه الترجمة إنتقال صورة لمعنى لغة الأصل،  
لاستخدام التعبيرات الاصطلاحية الموجودة في اللغة الأصلية بكثرة  
التحريف. لأن المترجم يقدم عدة الاصطلاحات التي لم توجد في لغة نص  
الأصل. ومثل من هذه الطريقة ك"المال الحرام لا يدوم": Harta haram tak  
akan bertahan lama

### د) الترجمة الاتصالية (Penerjemahan Komunikatif)

جرت هذه الطريقة بتعبير المعنى السياقي من لغة الأصل إلى  
اللغة الترجمة حتى يكون المراد الذي تضمنه نص الأصلي مقبولا ومفهوما  
عند المستمع في اللغة الترجمة. <sup>43</sup> ومثال ذلك:  
تركيب "حي المنوى" يترجم منه بـ "Spermatozoon" لعالمي  
الأحياء (البيولوجيين) أو بـ "air mani" لعامة القارئین. <sup>44</sup>

ويُعرف في العرب طريقتين في الترجمة: الأول: الترجمة الحرفية  
هي تنقل تركيب قواعد لغة الأصل إلى تركيب لغة الهدف. ويسمى  
هذه الطريقة بالطريقة اللفظية أو المسوية. أو نقل الكلام من لغة إلى

<sup>43</sup> Syihabuddin، 2002: 66

<sup>44</sup> إسماعيل أعظم: 50

أخرى مع مراعاة الموافقة في النظم والترتيب والمحافظة على جميع معاني الأصل المترجم.<sup>45</sup> الثاني: الترجمة التفسيرية هي الطريقة التي لا تهتم بتشبيه التركيب لغة الأصل.<sup>46</sup> أو شرح الكلام وبيان معناه بلغة أخرى بدون مراعاة لنظم الأصل وترتيبه وبدون المحافظة على جميع معانيه المرادة منه.<sup>47</sup>

#### د . إجراءات الترجمة

الفرق بين الطريقة و الإجراءات في الموضوع . فموضوع الطريقة هو النص كله وأما موضوع الإجراءات، فهو الجملة أو الكلمة، والجملة هي قطعة من نص . والتسوية بينهما هي أنهما مدخل يستخدمها المترجم لحل المشكلات في الترجمة.

فموضوعه الإجراء هو الجملة . ونوع الجملة متعددة، فلا عجب إذا كان نوع الإجراء مختلفة متعددة، رغم أن الإجراء كثيرة فهناك أنواع أساسية يقدمها نيومرك (Newmark) (نيومرك في شهاب الدين، 2002: 78) ما يلي:

<sup>45</sup> علوم التفسير: 108

<sup>46</sup> Syihabuddin: 63

<sup>47</sup> علوم التفسير: 108

وفي أسعد مظفر الدين حكيم كانت أربعة أنواع الترجمة وهي (1). الترجمة التحريرية - التحريرية أو الترجمة التحريرية للنص التحريري (2). الترجمة الشفوية - الشفوية أو الترجمة الشفوية للنص الشفوي(3). الترجمة الشفوية - التحريرية أو الترجمة الشفوية للنص التحريري (4). الترجمة التحريرية - الشفوية أو الترجمة التحريرية للنص الشفوي (علم الترجمة النظري : 67-

## 1. إجراء الحرفي (Prosedur Literal)

يستخدم المترجم هذا الإجراء إذا تكافأ معنى لغة الأصل واللغة الترجمة، والكلمة تشير إلى شيء سوى . وموضوع هذا الإجراء يحتوي على ترجمة كلمة بكلمة وترجمة تركيب بتركيب وتجمع لغوي وجملة بجملة . لكن إذا طال وحدة الترجمة فصعب استخدام هذا الإجراء .

والتطبيق من هذا الإجراء يظهر في المثال:

"وكما أن القشرة السفلى ظاهرة النفع بالإضافة إلى القشرة العليا فإنها تصون اللب وتحرسه من الفساد الإدخار وإذا فصلت أمكن أن ينتفع بها حطبا لكنها نازلة القدر إلى اللب وكذلك مجرد الإعتقاد من غير كشف كثير النفع بالإضافة إلى مجرد نطق اللسان ناقص القدر بالإضافة إلى الكشف والمشاهدة التي تحصل بانسراح الصدر وانفسحه وإشراق نور الحق فيه ."

*"Sebagaimana kulit terbawah itu tampak manfaatnya dengan dikaitkan kepada kulit yang teratas, maka ia menjaga isi dan memeliharanya dari kerusakan ketika disimpan. Apabila dipisahkan, niscaya mungkin dimanfaatkan untuk kayu api. Akan tetapi turun kadarnya dengan dikaitkan kepada isi. Begitu juga semata-mata I'tiqod, tanpa tersingkap banyaknya manfaat, dengan dikaitkan kepada semata-mata penuturan lisan itu kurang kadarnya, dengan dikaitkan kepada tersingkap dan penyaksian yang berhasil dengan terbukanya dada dan kelapangannya, tersinarnya nur kebenaran kepadanya".*

يدل النموذج السابق على أن المترجم ينقل نص الأصل إلى النص  
الترجمة حرفياً. فالمراد بذلك ينقل المترجم حرفاً بحرف وكلمة بكلمة وتجمع  
لغوي بتجمع لغوي وتركيب بتركيب متساوياً تماماً من اللغة العربية إلى اللغة  
الإندونيسية دون مراعاة قواعد اللغة الترجمة. العاقبة من هذا الإجراء  
وجود صعوبة الفهم في الترجمة الجملة الأخيرة، وهي:

*"Begitu juga semata-mata I'tiqod, tanpa tersingkap banyaknya manfaat,  
dengan dikaitkan kepada semata-mata penuturan lisan itu kurang  
kadarnya, dengan dikaitkan kepada tersingkap dan penyaksian yang  
berhasil dengan terbukanya dada dan kelapangannya, tersinarnya nur  
kebenaran kepadanya".*

كان الترجمة السابقة صحيحة. وقد عبر نص الأصل النص  
الترجمة. لكن هذه الترجمة غريبة غير واضحة لوجود التراكيب الشاذة في  
اللغة الترجمة، كتركيب:

*"semata-mata I'tiqod, semata-mata penuturan kepada tersingkap dan  
penyaksian, dikaitkan kepada, dan tersinarnya nur kebenaran"*

وقد زاد غريب هذه الترجمة بوجود كثرة الفاعل كلفظ " - semata

*"mata I'tiqod" من فعل "kurang kadarnya". لذلك بديل ترجمة النص السابق*

كما يلي:

*"Meskipun kulit dalam itu lebih bermanfaat daripada kulit luar karena  
dapat melindungi dan menjaga isi dari kerusakan saat disimpan, misalnya  
dapat dijadikan kayu bakar setelah dikupas, tetapi nilainya bila  
dibandingkan dengan isi sangat kurang. Demikian pula keyakinan semata*



yang tidak melahirkan banyak manfaat kecuali sebatas tuturan lisan adalah lebih rendah nilainya bila dibandingkan dengan mukasyafah dan musyahadah yang diraih melalui kelapangan dan keterbukaan hati serta terbitnya cahaya kebenaran dalam dada".

ولو لم يحصل هذا الإجراء على ترجمة واضحة لم ينزل المترجم في استعماله فلا سيما لمن يترجم النص بطريقة الترجمة الوفية أو الترجمة الدلالة. وكذلك استعمل المترجم هذا الإجراء حين وجد التركيب المشكل فيحتاج إلى تحليل التركيب والدلالة تحليلاً دقيقاً. لذلك يستخدم هذا الإجراء وسيلة لنيل المعنى الوضوح الصريح. وإذا وجد الترجم استعارات أو أمثالا أو عبارات شاذة لزم عليه أن يستخدم إجراء آخر.<sup>48</sup>

## 2. إجراء النقل والتجنيس (Prosedur Transfer dan Naturalisasi)

إجراء النقل هو إجراء نقل وحدة لغوية من لغة الأصل إلى اللغة الترجمة بنقل الحرف أو التقابل الحرفي، وتنقل عادة اسم شخص أو اسم صحيفة أو مجلة أو جريدة أو أدب رائع أو مسرحية أو اسم مؤسسة أهلية أو حكومية أو اسم المجتمع أو غيرها. وتنقل في نص أدبي وإعلاني الكلمات الثقافية لجلب اهتمام القارئ وتقدير ثقافة لغة الأصل.

---

<sup>48</sup> Syihabuddin، 2002 : 67-69.

ومن النموذج التالي سنعرف استخدام إجراء النقل بمناسبة العبارة المنقولة بطبيعة اللغة الترجمة. كما لاح من كل كلمة تحتها خط في نص الأصل والمطبوع بالإمالة في الترجمة.

أن امرأة أنه بولدها لتشوقه إلى صحبة الشيخ عبد القادر وتسلكه فأمره

بالمجاهدة وسلوك طريق السلف<sup>49</sup>

*“Ada seorang perempuan datang kepada beliau dengan membawa putranya untuk diserahkan kepada beliau agar menjadi santrinya dan belajar ilmu suluk, kemudian beliau menyuruh sang putra itu memerangi nafsunya serta menjalankan ibadah sebagaimana dilakukan oleh ulama-ulama salaf”*

ظهر في النموذج السابق أن المترجم يلائم الكلمة المنقولة بنظام التلفظ والتصرف في اللغة الترجمة حتى تكون الكلمة مناسبة باللغة الترجمة.<sup>50</sup>

**3. إجراء التعادل الثقافي (Prosedur Ekuivalensi Budaya/Cultural)**

*(Equivalent*

Manaqib syekh Abdul Qadir Al Jailani (Pelajaran spiritual Sulthanul Auliya). Hal: 124-125 <sup>49</sup>

71-70 :2002 ، Syihabuddin <sup>50</sup>

في هذا الإجراء تترجم الكلمة الثقافية في لغة الأصل إلى اللغة الترجمة تعادلاً تماماً. واستخدم هذا الإجراء محمود لعدم التساوي الكامل بين الثقافتين. وسنعرف تطبيق هذا الإجراء في نصّ العامة أو بيان قصيرة لمن لم يفهم ثقافة اللغة الترجمة. وما يلي من استخدام إجراء التعادل الثقافي:

1. قبل الرماء تملأ الكنائس : "*sedia payung sebelum hujan*"

2. كل صارم نبوة : "*Tiada gading yang tak retak*"

فهذه الإجراءات غير مناسب في استعماله باختلاف الثقافة بين البلدان. وخير استعماله للنص العام مثل الإعلان أو الدعاية.<sup>51</sup>

#### 4. إجراء التعديل (Prosedur Modulasi)

التعديل هو الإجراء أو الاستراتيجيا لترجمة الكلام أو الكلمة أو الجملة. وفي هذا الإجراء، يرى المترجم التوصية في لغة الأصل من الناحية المختلفة.<sup>52</sup> أو أن التعديل هو إجراء الترجمة يغير وجهة نظر. وقسمه مجالي (*Machali*) إلى تعديل الواجب وتعديل الحر. التعديل الواجب معمول به إذا

---

Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto:72 <sup>51</sup>  
Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto: 75 <sup>52</sup>

كانت الكلمة أو التعبير أو التركيب ليس لها تكافؤ في اللغة الترجمة . والتعديل  
الحر معمول به لعدة غير لغوية، كوضيح المعنى وطلب المكافئ الجيد في اللغة  
الترجمة. <sup>53</sup> مثل:

أ. فَصَابَهُمْ سَيِّئَاتٍ مَاعَمِلُوا

"Maka mereka ditimpa oleh (akibat) kejahatan perbuatan mereka "

(an-Nahl: 34)

ب. قَالَ مَا خَطْبُكَ إِذْ رَأَوْتَنِي يُوسُفُ عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا عَلِمْنَا  
عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ

"Raja berkata (kepada wanita itu): "Bagaimana keadaanmu ketika  
kamu menggoda Yusuf untuk menundukkan dirinya (kepadamu)".  
Mereka berkata: "Maha Sempurna Allah, kami tiada mengetahui  
sesuatu keburukan dari padanya".(Q.S. 12:51)

ظهر في الأول تصريف الشكل المعلوم إلى المجهول في كلمة "اصابهم"  
بمعنى "Ditimpa". وينتقل الشكل الجمع إلى المفرد في كلمة "سيئات" وهو  
جمع، ولكن يترجم بـ "Kejahatan" وهو المفرد.

---

<sup>53</sup> إسماعيل أعظم : 36

وفي الثاني تشبيه بين الضمير للمذكر والضمير للمؤنث. الضمير المؤنث في كلمة "خطبكن" وراودتن و قلن يُترجم بـ "kamu" ويكون في الإندونيسية للمذكر والمؤنث.

## 5. إجراء الإبدال الصرفي (*Prosedur Transposisi*)

هي استبدال وحدة نحوية من لغة الأصل بوحدة نحوية من اللغة

الهدف<sup>54</sup>. مثل:

أ وَهُوَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ

"Dan Dia mengetahui segala sesuatu" (al-An'am: 102)

ب لَا يَتَّخِذُ الْمُؤْمِنُونَ الْكَافِرِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ

"Janganlah orang-orang mu'min mengambil orang-orang kafir menjadi

wali dengan meninggalkan orang-orang mu'min". (Ali 'Imran:28)

ج إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا

"Sesungguhnya Allah selalu menjaga dan mengawasi". (an-Nisa': 1)

<sup>54</sup> إسماعيل أعظم: 37

وهناك أربعة أنواع من المناقلة (مرتضى: 199: 73-74) وهي: 1. المناقلة الواجبة التقائية من أجل النظام اللغوي والنحوي. 2. المناقلة من أجل أن الواحدة النحوية في اللغة المصدر غير موجودة في اللغة الهدف. 3. المناقلة لتطبيع التعبير، وإن أمكن استخدام الإجراء الحرفي حسب القواعد. 4. المناقلة الواحدة اللغوية، إما من تركيب إلى التجمع اللغوي والعكس وإما من تركيب إلى التجمع اللغوي والعكس.

وفي الأمثال السابقة، يستعمل المترجم الطريقة أو إجراء الإبدال الصرفي. وهي إنتقال الإسم إلى الفعل. في مثال الأول، والثالث يعني كلمة "عليم" و "رقيب" يترجم بـ "mengetahui" و "menjaga dan mengawasi" وفي مثال الثاني، ينتقل المترجم شكل الجمع إلى المفرد يعني كلمة "أولياء" بـ "wali".

### 6. تسمية أو "بطاقة" ترجمة (Translation Label)

بطاقة الترجمة هي مقابل تقريبي أو مصطلح جديد، يأتي في صورة تجميع كلمي، لمصح تختص به ثقافة لغة الأصل. ويوضع التدمع الجديد عادة في فواصل مقلوبة (علامات تنصيص) تحذف في مناسبات لاحقة، على أمل أن يتقبلها الناس.

ومن أمثلة ذلك: Promotion Social التي تحولت في الانجليزية إلى

Social Promotion (الدعاية الاجتماعية) و Social Housing HLM (الإسكان

الاجتماعي) و Autogetion Sel Management (الإدارة الذاتية).

### 7. الاختصارات (Acronyms)

المتبع عادة هو الإبقاء على الاختصار الخاص بمؤسسة لغة الأصل،

مثل: اس - بي - جي (SPD)، سي - دس - يو (CDU)، اف - ان -

ال - أي (FNLA). مع اضافة ترجمة الإسم كلما لزم ذلك.

## 8. الاستعارة (Metapher)

لا تربط الاستعارة عادة بأسماء المؤسسات ومصطلحاتها، غير أن

الناس قد يعاملون اسماء مؤسسات معاملة العاقل للإشارة إلى قيادتها أو

مديرها/مديريها، بينما نجد أن البناية الشارع الذي تقع عليه المؤسسة، وقد

تستخدم أيضا للحديث عنها أو عن إدراتها . مثل : البنتاجون<sup>55</sup> Pentagon.

## ه. عناصر الترجمة

والمراد بعملية الترجمة هنا هي الطراز (model) الذي يراد به لبيان

عملية التفكير التي تقوم بها المترجم عند عملية الترجمة.<sup>56</sup> قال وليس إن عملية

الترجمة تختلف بإجراءات الترجمة. وعملية الترجمة متعلقة بمراحل الترجمة

إجمالاً، وأما إجراءات الترجمة متعلقة بأساليب الترجمة.<sup>57</sup>

## 1. اللغة المترجمة عنها أو لغة الأصل

<sup>55</sup> بيتر نيومارك: 145-148

<sup>56</sup> Zuchridin Suryawinata dan Sugeng Hariyanto: 17

<sup>57</sup> اماعيل أعظام : 13

والمقصود باللغة الأصلية في هذا البحث التي اللغة العربية الفصحى لا اللهجة. وكتب محمد ويضاوي (Muhammad Waidawi) عن صعوبة ترجمة النص العربي في الحكم و المعرفة. ويقول ابن بردة إن أكثر أخطاء الترجمة من لغة العربية إلى لغة الإندونيسية يكون في النص الأدبي منها الشعر و النثر و الرواية أو القصة الطويلة.<sup>58</sup>

## 2. اللغة المترجمة إليها أو لغة النقل أو لغة الترجمة

والمقصود بلغة الترجمة في هذا البحث اللغة الأندونيسية. لأنها يمتصُّ اللفظَ والإصطلاحات العربية حتى يوجد تساوي اللفظ بينهما. مثل لفظ "الصبر" الذي يُترجم بـ "sabar" ولفظ "توكل" الذي يُترجم بـ "Tawakkal".

و معنى الصبر في لغة العربية يدل على "العملية (Aktifitas)" لكن في اللغة الأندونيسية يدل على "سلبية (Pasif)". ومعنى الصحيحة من لفظ "الصبر" في اللغة الأندونيسية إذا نترجم بـ "Teguh, Tegar atau Gigih".<sup>59</sup>

---

Ibnu Burdah: *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*: Triya<sup>58</sup>  
Wacana: Jogja: 2004: 10  
Ibnu Burdah: 12-13<sup>59</sup>



### 3. الفكرة

هى من إحدى الطرائق فى الترجمة، ولا يتم هذا إلا بالترجمة الحرة. والمعنى "الحرة" فى هذا التعريف هو نقل معنى النص لا اللفظ. إذا كانت الترجمة فى هذا السياق "نقل الفكرة".

### 4. المعادلة (Equivalent)

بالرغم من أن بعض الناس يركزون الترجمة على ناحية الفكرة، فإن البعض الآخر يركز على ناحية المعادلة. بالمعنى، أن على المترجم أن يهتم بناحية الفكرة والمعادلة بين نص الأصل والنص المترجم.<sup>60</sup>

الدكتور Ronald H. Bathgate، فى كتابه بعنوان "A survey of

*Translation Theory* يعبر سبعة عناصر فى عملية الترجمة فيما يلي:

(1). الاستعلام عن الرأي (Tuning)، (2). تحليل (Analysis)، (3). فهم

(Understanding)، (4). يضع اصطلاح (Terminology)، (5). تركيبية

(Restructuring)، (6). صكُّ (Checking)، (7). مشاورة (Checking).<sup>61</sup>

### و. تعريف نقد الترجمة

<sup>60</sup> Ibnu Burdah: 14-16

<sup>61</sup> Widyamartaya، (1989: 15) فى إسماعيل إعظم: 18

استعمل العرب منذ القديم كلمة نقد بمعنيين عدة منها الإعطاء، فقالوا:  
نقدته الشيء: أي أعطيته إياه. ومنها التمييز، فقالوا: نقد الدراهم: أي ميز  
صحيحها من زائفها. ومنكها إظهار العيوب، فقالوا: نقد بالأمر: أي عابه به.  
ومنها المناقشة: فقالوا: ناقدت فلانا: أي ناقشته.<sup>62</sup>

نقد الترجمة (Translation Criticism) ومعناه تقييم الترجمة، بما في ذلك  
تقدير درجات ترجمات الطلاب والنقد الصحفي للترجمات المنشورة<sup>63</sup> فالنقد -  
في مفهومه - لا يخرج عن أحد أمرين: التحليل والتقييم.<sup>64</sup>

والنقد هي كلمة تستعمل عادة بمعنى العيب، ومنه حديث أبي الدرداء  
: "إن نقدت الناس نقدوك وإن تركتهم تركوك" أي إن عبتهم. وتستعمل أيضا  
بمعنى أوسع وهو تقييم الشيء والحكم عليه بالحسن أو القبيح. وهذا يتفق مع  
اشتقاق الكلمة، فإن أصلها من نقد الدراهم لمعرفة جيدها من رديئها. والنقد  
في اصطلاح الفنين هو التقدير القطعة ومعرفة قيمتها ودرجتها في الفن سواء  
كانت القطعة أدبا أو تقصيرا أو حفرا أو موسيقى.<sup>65</sup>

<sup>62</sup> احمد توفيق كليب و عبد الفدوس أبو صالح: البلاغة والنقد: يوزع مجان: 1412: 87

<sup>63</sup> محمد عناني: نظرية الترجمة الحديثة: مصر: 2005: 20

<sup>64</sup> محمد السعدي فرهود: 5

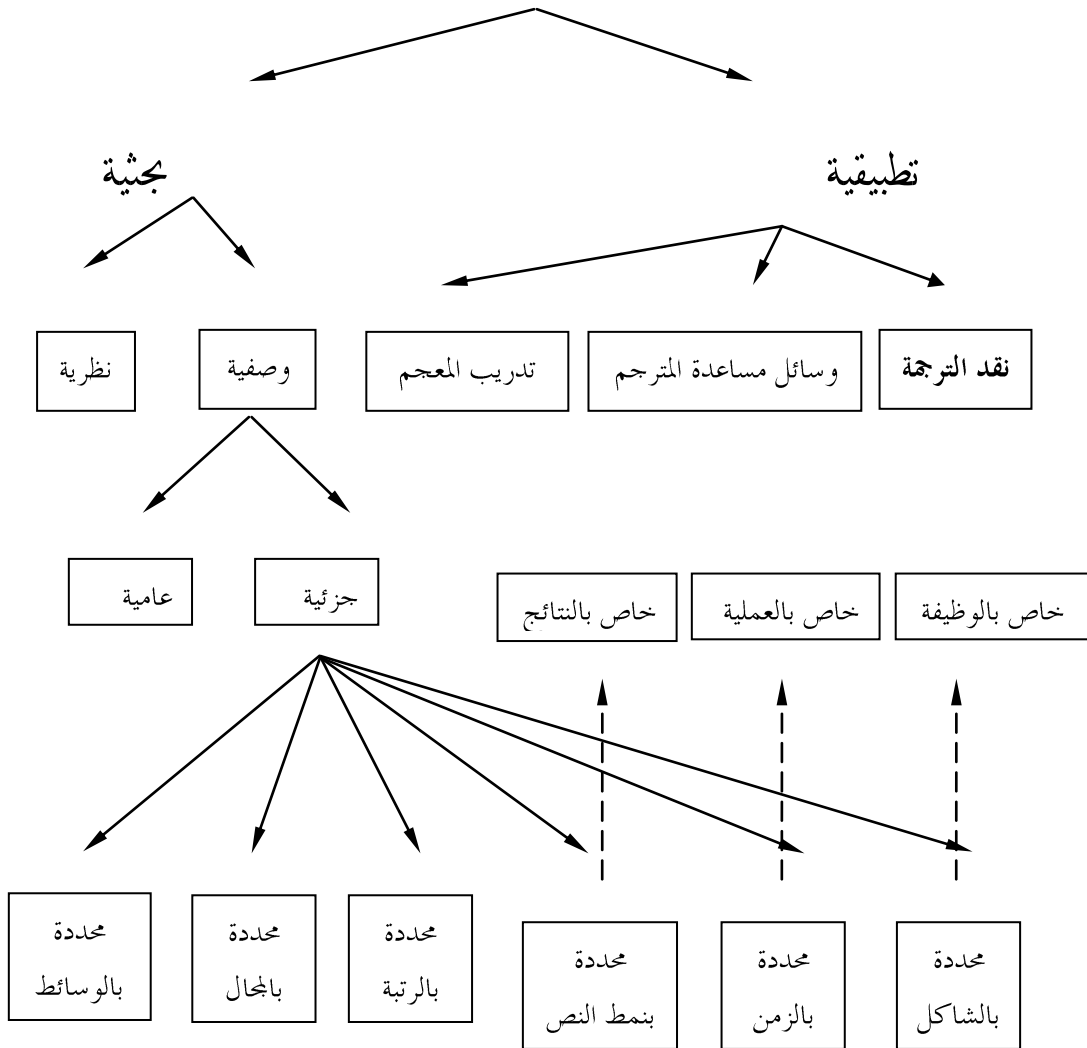
<sup>65</sup> أحمد أمين: النقد الأدبي: بيروت: 1967: 17.

قال بيتر نيومرك (Peter Newmark) النقد هو علاقة مهمة بين نظرية الترجمة وتطبيقها<sup>66</sup>. فقد ظهر توجه اللغويون في معظمهم عن الدخول المنهجي لدراسة الترجمة في الخمسينات والستينيات. ويكون هذا الفن مبحثاً مستقلاً كما رسمه "جيمز س. هولمز" (James S. Holmes) في خريطة تيسر تصور حدود هذا البحث وفروعه من كتاب جدعون توري (Taury) في كتابه "Studies And Beyond Descriptive Translation" أي دراسة الترجمة الوصفية وما بعدها سنة 1995 م. على نحو التالي:

---

Hartono, M.Pd: Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek; UNMUH Malang. Malang 2003: <sup>66</sup>

## دراسات الترجمة<sup>67</sup>

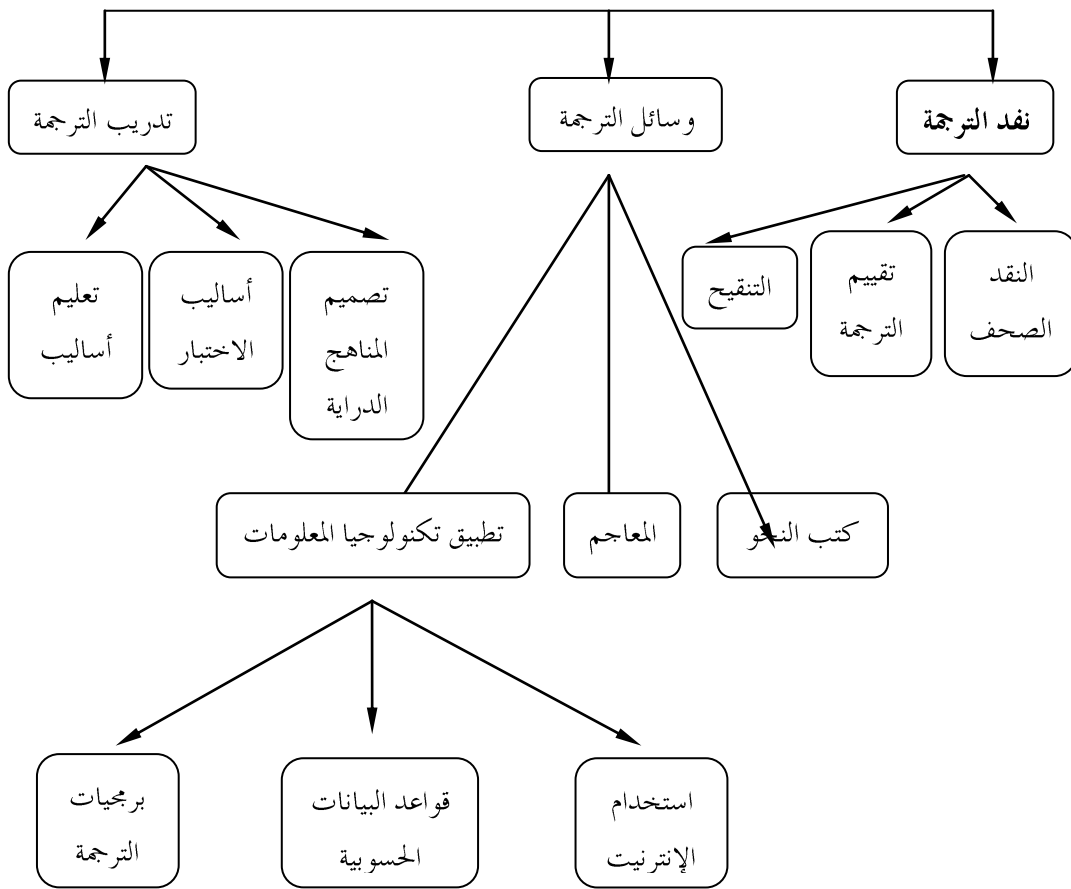


ويقول منداي (Munday) (2001- ص 13) إن التفاصيل الخاصة

بالجانب الأيمن من الشكل الوارد أعلاه يمكن أن تتخذ شكلاً آخر على النحو

التالي:

### الفرع التطبيقي لدراسات الترجمة<sup>68</sup>



<sup>68</sup> محمد عناني: 20-21

## ز. المشكلة العملية والنظرية في الترجمة

### 1) المسائل العملية في الترجمة

أدّى التطور الذي شهدته حركة الترجمة، واتّساع ميادينها، وتشعّت العلوم العصرية التي تجرّي ترجمتها، واستقلال كلّ علم "بلغته" واصطلاحاته، إلى "خلق وضع لا تنفك مسألة التقابل (*Corresponden*) تشار فيه دون أن تتقدّ متقدماً ماموساً من الحلّ". ومن يودّ اليوم وضع نظرية في الترجمة عليه أن يعيد درس كلّ درس كلّ المسائل التي تثيرها الترجمة السليمة. وهذا المعيار يثير مسألتين رئيسيتين: مسألة الاصلاحات ومسألة التركيب.

### أ. مسألة الإصطلاحات

ليست هذه المسألة يختص بالترجمة وحدها. إنها مشكلة الواضح قبل أن تكون مشكلة المترجم. فقبل أن يقف المترجم حائراً في كلمة يختار في مقابل هذا الاصطلاح الأجنبي أو ذاك وقف المؤلف مختاراً في أي لفظ يختار للتعبير عن مدلول جديد لم يسبق إليه في ميدان.<sup>69</sup>

<sup>69</sup> جورج موانان : 9

تطرح ترجمة الاصطلاحات، فضلاً عما تقدم، عدداً من المسائل  
منها ما يختص باللغة المنقول منها، ومنها ما يتعلق باللغة المنقول إليها،  
ومنهما ما يترابط لا ترجمة.<sup>70</sup>

ولكن جمع الاصطلاحات العربية خلق مشكلة جديدة يدلّاً من  
أن يشاهد على حل المشكلة الأساسية. ذلك أني وجدتُ في مقابل  
الاصطلاح الأجنبي مفرداتٍ عربية مختلفةً لأبي حدٍ كاد معه كلُّ كاتب أن  
يستقل باصطلاحاته:

ففي مقابل كلمة *Articulation* نجد عند بولس لفظة ترابط، وعند  
وافي مقاطع، وعند القاسم تقطيع، وعند السعران والفكر العربي نطق.  
وفي مقابل كلمة *Code* نجد عند بولس لفظة سنن، وعند يوحنا شفرة،  
وفي مجلة الفكر العريس نظام إشارات. وفي مقابل كلمة *Morphologie*  
نجد عند وافي علم البنية، وعند السعران المورفولوجيا، وعند القاسم  
علم الاشكال.<sup>71</sup>

يرى مونا ( Mounan ) أن هذه المسئلة ليست جديدة، وأن  
التضخم في افضطلاحات ليس سمة هذا العصر وحصيلة ضعف

<sup>70</sup>. جورج مونا : 14

<sup>71</sup> جورج مونا : 17-18

الاستعداد بل هو يطرح نفسه محمداً في كل عصر. وهناك أسباب لفوضى الاصطلاحات منها لجوء العلوم الوفيرة بالاصطلاحات إلى العلوم الغنية لتستعير منها والتنافس شبه التجاوى في الميدان العلمي الذي يولد عناوين جديدة لمفاهيم معروفة ونظرة بعض المؤلفين إلى الاصطلاح نفسه واكتشاف مسميات جديدة تتطلب أسماء جديدة وغيرها من الأسماء.

### ب. مسألة التركيب

تثير مسألة التركيب، على الصعيد العملي، جملةً من الأسئلة: هل يجب أن نترجم، وكيف نترجم، ولماذا نترجم، الجملة كوحدة لا تقبل التجزئة أي ككلمةٍ مركبةٍ واحدة؟ وهل يجب أن نحافظ الترجمة على مظهر الجملة الأصلية وكيف نحافظ عليه؟ وهل تكون الترجمة كاملة إن نقلت المعنى والمظهر الأصلي، وضحت بتراكيب اللغة المنقول إليها؟ وهل تكون الترجمة كاملة إن نقلت المعنى بتراكيب اللغة المنقول إليها، وضحت بالمظهر الأصلي؟<sup>72</sup>

ليست غاية المترجم أن يحقق الاتصال بين نص الأصل واللغة الترجمة، بل غايته أن يحقق الاتصال بين نص الأصلي الأجنبي وقارئ

<sup>72</sup> جورج موانان : 21



الترجمة. لأن المترجم لا يترجم للفهم بل للإفهام.<sup>73</sup> وكذلك تتطلب الترجمة ترجمة المبنى التقييد بتراكيب اللغة الترجمة، شرط اختيار الأسلوب الذي يلائم النص. وهذا الأسلوب واحدة في اللغات. فيترجم النص العلمي بأسلوب علمي والنص الأدبي بأسلوب أدبي على غرار الأصلي، وذلك أن غاية الأسلوب في الترجمة هي أن يعبر عن روح النص.<sup>74</sup>

## 2) المسائل النظرية في الترجمة

أ. يخصص موانان القسم الأول من الكتاب لبحث العلاقة بين الألسانية والترجمة، فيقرر أن الترجمة احتكاكٌ بين لغات. ولكنها حالة قصوى من حالات هذا الاحتكاك.<sup>75</sup> ويأخذ المؤلف موافقا توفيقا فيعترف بأن للترجمة وجوها غير ألسانية صريحة ولكنها تقوم في الوقت نفسه على سلسلة من العمليات والتحليلات الألسانية الصرفية. فالترجمة فنٌّ ولكنه فنٌّ يقوم على علم هو الألسانية.

<sup>73</sup> جورج موانان : 22

<sup>74</sup> جورج موانان المصدر السابق : 23

<sup>75</sup> جورج موانان المصدر السابق : 25

ب. بعدما حدّد موان هذفه وأوصح منطلقه، أصبح بإمكانه السير في الطريق التي رسمها: استخلاص نظرية ألسانية في الترجمة بإثبات شرعية عملية الترجمة إزاء كل النظرية التي تنكرها .

يبدأ المؤلف أولاً بعرض الظريات الألسانية التي تنفي شرعية الترجمة وإمكانها، فيراها في أربعة المجالات: يتعلق الأول بالدلالة، والثاني بالتركيب النحوي، والثالث باختلاف " رؤى العالم " ، والرابع بتعدد الحضارات .

ج. بعدما عرض المؤلف العقبات الألسانية التي تقف في طريقة نظرية الترجمة شارحاً ماهيتها، مبنيًا كيف تنفي إمكان الترجمة وشرعيتها، انتقل إلى تتبع كل عقبة ملاحقاً تطور الأبحاث المتعلقة بها، مستطلعاً وجوهها المختلفة، باحثاً عن المسالك والمنافذ التي يمكن أن تعبرها الترجمة بنجاح.<sup>76</sup>

### ح. الأخطاء في الترجمة

لم تكن الترجمة نوعية إذا كانت لم تكن تامة وواضحة وبسيطة .  
وسنعرف عن هذه الثلاثة في الأمثلة التالية:

<sup>76</sup> جورج موان المصدر السابق : 27

## 1. ما يخالف تمام الترجمة

أ. مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخْرَ مُتَشَابِهَاتٌ

*Diantara isi(nya) ada ayat-ayat yang muhkamat itulah pokok-pokok isi al-Qur'an dan yang lain (ayat-ayat) mutasyabihaat.(7)*

نص الترجمة السابقة غير تمام لأن كلمة " مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ " يترجم بـ:

*"Diantara isi(nya) ada ayat-ayat yang muhkamat" .*

هذه الترجمة يشرح أن الآية في القرآن كانت آية سوى " آية

محكمات " و " متشابهات " مع أن كانت فيه إلاهما أي " آية محكمات

" و " متشابهات " . وفسر الصابوني (Ash Shobuni) هذه الآية بـ:

*"Di dalamnya ada ayat-ayat yang terang dan jelas maknanya, tidak samar dan tidak ambigu, seperti ayat tentang halal dan haram. Ayat-ayat itu merupakan pokok dan dasar al-Kitab".*

ب. لَنْ تَنَالُوا الْبِرَّ حَتَّى تُنْفِقُوا مِمَّا تَحِبُّونَ

*"Kamu sekali-kali tidak sampai kepada kebajikan (yang sempurna), sebelum kamu menafkahkan sebagian harta yang kamu cintai". (41)*

في هذه الترجمة لفظ " تنفقا " يترجم بـ "Menafkahkan" وهو

مختلف بالترجمة "nginfakkan" . وفسر الصابوني هذه الآية بـ:

*"Kalian tidak akan menjadi orang-orang yang saleh dan tidak akan meraih surga sebelum menginfakkan sebagian hartamu yang terbaik"*

أن استعمال كلمة "menafkahkan" غير تمام. وعند KBBI كلمة "menafkahkan" معناه "استعمل (فلوس، مال) لحياة نفس أو أهل. ويبدل بـ "Menginfakkan" وهو عند KBBI معناه "يساعد المال لعام".<sup>77</sup>

## 2. ما يخالف وضوح الترجمة

أ) يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَيَأْمُرُونَ بِالْمَعْرُوفِ وَيَنْهَوْنَ عَنِ الْمُنْكَرِ

'mereka beriman kepada Allah dan hari penghabisan mereka menyuruh kepada yang ma'ruf, dan mencegah dari munkar... (114)

في النص الترجمة السابقة وجد تكرار الفاعل وهو كلمة "mereka" وقال موليونو (Moeliono) إذا وجد الفاعلان المتساويين في الفقرتين متصلتين في الجملة الواحدة فحذف أحدهما. وكذلك وجد الخطأ في استخدام لفظ "mungkar" تكتب بـ "munkar" و"makruf" تكتب بـ "ma'ruf". واستعمال لفظ "hari penghabisan" وهو غير وضوح و

غير لازم في اللغة الأندونيسية ويبدل بـ "hari akhirat".

ب) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا بَطَانَةً مِنْ دُونِكُمْ لَا يَأْتُونَكُمْ خَبْرًا

"Hai orang-orang yang beriman, janganlah kamu ambil menjadi teman kepercayaan orang-orang diluar kalanganmu (karena)

<sup>77</sup> Syihabuddin, 2002: 181-184

mereka tidak henti-hentinya (menimbulkan) kemudharatan bagimu "

(18)

وجد في ترجمة السابقة اختيار اللفظ بغير لازم في استعماله

وهو كلمة "ambil menjadi teman kepercayaan" ، لأنه غير لازم في اللغة

الترجمة. ويبدل بكلمة "menjadikan teman kepercayaan"

ج) لَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِمَا أَتَوْا وَيُحِبُّونَ أَنْ يَحْمَدُوا بِمَا لَمْ يَفْعَلُوا فَلَا  
تَحْسَبَنَّهُمْ بِمَفَازَةٍ مِنَ الْعَذَابِ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

"Janganlah sekali-kali kamu menyangka bahwa orang-orang yang gembira dengan apa yang telah mereka kerjakan dan mereka suka supaya dipuji terhadap perbuatan yang belum mereka kerjakan janganlah kamu menyangka bahwa mereka terlepas dari siksa, dan bagi mereka siksa yang pedih".

كانت الترجمة السابقة الترجمة الطويلة ولذلك يُصعب في

مفهومه. ولازم علي هذه الترجمة أن تكون الكلمتين. كما قال صافي أن

كلمة "ولهم عذاب أليم" هي كلمة جديدة. وكان فيها تكرار لفظ

"mereka" وهو الفاعل حتى يصنع الكلمة الطويلة. ولذلك، يجوز لهذه

الترجمة أن تغير بـ

"Janganlah sekali-kali kamu menyangka bahwa orang-orang yang gembira dengan apa yang telah mereka kerjakan dan dipuji atas perbuatan yang tidak mereka lakukan; janganlah kamu menyangka bahwa mereka terlepas dari siksa. Bagi mereka siksa yang pedih".

وقال فلسه (Flesch) أن الجملة الكلمة أو اللفظ في الكلام كما يلي:<sup>78</sup>

درجة المقروء	جملة اللفظ في الكلام
سهل جد	<8
سهل	11
كاد سهل	14
رسم	17
كاد صعب	21
صعب	25
صعب جد	>29

### 3. بسط الترجمة

الترجمة تكون بسيطا وطبيعيا إذا توافق قواعد اللغة الترجمة حتى لايشعر القارئ بأنها ترجمة. ويجب على المترجم أن يجعل الترجمة الصحيحة والجيدة. المقصود منها كان التساوية الأمانة بين النص الترجمة ونص الأصل.<sup>79</sup>

<sup>78</sup> M.Rudolf Nababan: *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*:Pustaka Pelajar; Yogyakarta: 2003:71-72

<sup>79</sup> Syihabuddin :2002 :195-187

## ط. أقسام الأخطاء اللغية الأساسية

يُقسّم علم اللغة على أربعة أقسام منها الصوتي والصرف والتركيب أو النحو والدلالي. وكما قال نيدا (*Nida*) أما الخطأ الترجمة أربعة منها :

### 1. منطقة الخطأ الصوتي

عند فاتيذا (*Pateda*) اما الخطأ الصوتي هو الخطأ الذي يتعلق بنطق الصوت اللغية وكتابة الصوت اللغية. وقسمه تاريجان (*Tarigan*) على قسمين: (1) الخطأ النطق، يحتوي على الخطأ في النطق اللفظ حتى يدفع إلى تغير المعنى عن معناه الأصلي، (2) الخطأ الهجائي يحتوي على الخطأ في كتابة اللفظ واستعمال علامة القراءة.

### 2. منطقة الخطأ الصرفي

عند تاريجان (*Tarigan*) أن الخطأ الصرفي هو الخطأ استعمال اللغة واختيار بنية الكلمة. و عند فاتيذا أن الخطأ الصرفي يحتوي على الخطأ في الاشتقاق "*Derivasi*" والختيار الكلمة "*Diksi*" والتلوث "*Kontaminasi*" والإطناب *Pleonasme*. وكلهم يتعلقون باللفظ.

### 3. منطقة الخطأ التركيب أو النحو

قال تاريغان ( Tarigan )، إن الخطأ التركيبي هو إنحراف تركيب العبارة أو الفقرة. وقال فاتيذا إن الخطأ التركيبي يتعلق بالخطأ الصرفي، لأن اللفظ يتعلق بالجملة . وقسم فاتيذا الخطأ التركيبي على (1) الكلام الذي لا يناسب بقواعد اللغة الإندونيسية، (2) والكلام الغموض، (3) و التركيب الكلام غير الصريح، (4) والختيار اللفظ غير مناسبة، (5) والتلوث الكلام، (6) نسيج، (7) والكلام المبدّر، (8) ومنطق الكلام.<sup>80</sup>

### 4. منطقة الخطأ الدلالي

قال أمين الدين أما الدلالة تتعلق بدراسة المعنى، بأن المعنى جزء من اللغة والدلالة جزء من العلم اللغة. وقسم فاتيذا مجال الدلالي على قسمين : (1) الخطأ المهني، (2) الإختيار المعنى واستعماله في التكلم.

### ي. الآراء عن الترجمة الجيدة

ينحو درادين (Dryden) منحى المعلم الذي يضع القواعد اللازمة لجودة الترجمة وقد حذوه آخرون وكان من أهمهم "إتين دولية" (الذي أعدم) إذ

<sup>80</sup> Titik Mulia Aminah: Kesalahan-Kesalahan Yang Disuat Oleh Mahasiswa JPBA/Arab Angkatan 1990 FPBS IKIP MALANG Dalam Menerjemahkan Teka Berbahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia: IKIP MALANG: 1994: 21-23



ترك مخطوطاً عام 1540 (نشره رابنسون عام 1997 في الكتاب المذكور)  
عنوانه "طريقة الترجمة الجيدة من لغة لأخرى" يتضمن خمسة مبادئ وفقاً للأولوية  
كما يلي:

1. يجب على المترجم أن يحيط إحاطة تامة بمعنى ومادة نص المؤلف الأصلي،  
وإن كان له أن يتمتع بالحرفية في إيضاح مواطن الغموض.
2. على المترجم أن يجيد اللغتين - المترجم منها والمترجم إليها - حتى لا  
ينقص من جلال اللغة.
3. على المترجم أن يتجنب ترجمة الألفاظ "كلمة بكلمة".
4. على المترجم أن يتحاشى الصور اللاتينية للألفاظ والأبنية الصرفية الغربية.
5. على المترجم أن يجمع بين الألفاظ ويصل بينها وصلاً بليغاً حتى يتجنب  
الركاكة الأسلوبية.

ويعرّف تيتلر (Tytler) الترجمة الجيدة بأنها الترجمة "التي تتجلى فيها  
محاسن العمل الأصل وتنتقل انتقالاً كاملاً إلى لغة أخرى حتى يفهمها القارئ  
بوضوح، ويشعر بها شعوراً قوياً، وأقصد بالقارئ أبناء البلاد الذي يتكلم لغة  
النص المترجم، ويجيث يكون وضوح الفهم وقوة الشعور موازيين لما يدركه ويحسه  
أبناء البلد الذي يتكلم لغة نص الأصلي".

ويضع تيتلر (Tytler) ثلاثة مبادئ يسميها "قوانين" أو قواعد للترجمة

الجيدة وهي:

- 1) على المترجم أن تنتقل نقلاً تاماً جميع الأفكار في نص الأصلي.
  - 2) يجب أن يتفق أسلوب الكتابة وطرائقها مع أسلوب نص الأصلي وطرائقها.
  - 3) يجب أن تتحلى الترجمة باليسر الذي يتحلى به نص الأصلي.<sup>81</sup>
- ويقول "نايدا" إن نجاح الترجمة يعتمد أولاً وقبل كل شيء على تحقيق "الاستجابة المعادلة" وأن ذلك أحد "المتطلبات الأساسية الأربعة في الترجمة"

وهي:

- 1) أن يكون لها معنى.
  - 2) وأن تنتقل روح الأصل وأسلوبه.
  - 3) زأن يكون شكل التعبير بها طبيعياً ويسير المأخذ.
  - 4) وأن تحدث تأثيراً مماثلاً.<sup>82</sup>
- وعند سومرنو (Soemarno) أن الترجمة الجيدة لها الخصائية كما يلي:

- 1) أن الأمانة في النص الترجمة وفِي بالوصية في نص الأصل.
- 2) ويعبر شكل لغة الأصل على قاعدة اللغة الترجمة المقبولة.

---

81 محمد عناني: 33-34

82 محمد عناني: 64

3) ظهر حاصل الترجمة كإنشاء الأصلي.<sup>83</sup>

ومن أجل بلوغ هذه الغاية لا بد للمترجم أن يعتبر نفسه لاكناسخ  
(copiste) يخضع كلياً للنص الأصلي ولغته، أما كمبدع (createur)، تقع على  
عاقبة مهمة إثبات عمل مبدع يستطيع أن يخلق في نفس القارئ التأثير عينه  
والجمالية ذاتها اللذين خلقهما نص الأصلي.<sup>84</sup>

---

<sup>83</sup> BRA. Hj. Mooryati Soedibyo, S.S, M.Hum: *Analisis Kontrastif; Kajian Penerjemahan Frasa*  
*Nomina: Pustaka Cakra: Surakarta: 2004: 34*

<sup>84</sup> فاطمة الجامعي الحبايي: 71

عند أكرم مؤمن كانت خطوات لتحصيل الترجمة الناجحة منها: (1). قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيداً.  
(2). إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعد على حسن ترجمته النص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله. (3).  
البدء في ترجمة النص مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل. (4). أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في  
اللغة التي ينقل إليها. (5). بعد الانتهاء من الترجمة لا بد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو  
نحوية أو غيرها. (6). عدم اللجوء إلى الحذف والاختصار أو الإطالة. (أكرم مؤمن: فن الترجمة للطلاب والمبتدئين: دار  
الطلائع: 10)

## الباب الثالث

### تحليل البيانات وتائجها

يتمل هذا الباب على تحليل البيانات وتائجها . وهو ينقسم إلى الطريقة والإجراءات التي سلكها مترجم في نص ترجمة كتاب "النور البرهاني" الذي يترجم لحبيب عبدالله زكي الكاف .

### 1) الطريقة التي سلكها المترجم

عرفنا أن الطريقة في ترجمة كثيرة وهي الترجمة الحرفية و الترجمة الوافية و الترجمة بين الأسطر و الترجمة التكييفية و الترجمة الحرة و الترجمة الاصطلاحية . ولكن هذه الطرائق لا تستعمل كلها في ترجمة كتاب "النور البرهاني" .

### أ. الطريقة الحرفية

كما تقدم في الباب الثاني، أن الترجمة الحرفية هي نقل ألفاظ من لغة إلى نظائرها من اللغة الأخرى، بحيث يكون النظم موافقا للنظام . أو نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى مع مراعاة موافقة النظم والترتيب ومحافظه على جميع معاني الأصل المترجم . ووجد الباحث هذه الترجمة الحرفية في الكتاب، وهي:

1) اللهم انشر نفحات الرضوان عليه

5 4 3 2 1

Ya Allah, bentangkanlah bau harum keridaan-Mu kepada Syekh

1 2 3 4 5

Abdul Qadir Al-Jailani

5

2) أن ثلاثة من أشياخ جيلان أتوا إلى زيارته قدس الله سره

6 5 4 3 2 1

Ada tiga orang guru dari negeri Jilan datang

1 2 3 4

berziarah kepada Syekh Abdul Qadir Al-Jailani Qaddasawllahu Sirrahu

5

6

3) فرغ رأسه فخر العصفور ميتا

5 4 3 2 1

Lalu beliau mengangkat kepalanya maka jatuhlah burung itu dan mati

1 2 3 4 5

4) وقال إن كان علينا إثم فهو كفارته

6 5 4 3 2 1

Beliau berkata bila pada saya ada dosa, itulah sebagai tebusannya

1 2 3 4 5 6

عرفنا أن الترجمة السابقة هي الترجمة الحرفية، لأن المترجم يترجمه

نص أصله إلى لغة الاندونيسي حرفا بحرف، و تركيبا بتركيب، ونظما بنظم

بدون تغيير معاني نص الأصل، وقد تفهم هذه الترجمة لمن يقرأها .

5) ثم جلس فلم يتجاسر أحد على سؤاله

6 5 4 3 2 1

Kemudian duduk dan tidak ada seorangpun yang berani

1 2 3 4 5

menanyakan kejadian itu

(6) يا سيدي قد جهّزت لي قافلة إلى الشام فيها بضاعة بسبعمائة دينار

7 6 5 4 3 2 1

*Wahai junjunganku aku telah menyiapkan kafilah yang membawa dagangan*  
*sebanyak 700 dinar ke negeri Syam*

هذه الترجمة هي الترجمة الحرفية أيضاً، أنها تراعي في محاكاة

الأصل وعدد كلماته، ولكن لا تراعي في نظمها وترتيبها فقد. لكلمة "ثم

جلس فلم يتجاسر أحد على سؤاله" في رقم الرابع الذي يترجم بـ "*menanyakan Kemudian duduk dan tidak ada seorangpun yang berani*

"*kejadian itu*"، لأن فاعله وهو لفظ "أحد"، فيلزم كتابته في قواعد اللغة

الاندونيسية الذي أن يبدأ فاعله (أحد) على فعله (يتجاسر).

### ب. الطريقة المعنوية (تفسيرية)

(1) كنت أشغل بالعلم وأكثر السهر أترقب حاجة له

Ketika itu *saya belajar di ma'had (Syekh Abdul Qadir), saya tidak pernah tidur malam* dikarenakan sibuk memperhatikan keperluan beliau

(2) ثم في الغد جلست بين يديه أقرأ فمعتني هيبته

Ke esokan harinya saya menghadap Syekh Abdul Qadir Al-Jailani untuk mengaji, *ketika menghadapnya saya takut karena kewibawaannya sampai-sampai saya tidak dapat membaca kitab*

3) وأما الذي حمّله على عائته فأبوا العباس الخضر عليه السلام أخذه

### ليَتَوَلَّى أمره

Dan orang yang membawa jenazahnya itu adalah Abul Abbas Al-Khidhir a.s. dan ia mengambilnya *untuk dimandikan, dikafani, dan dishalatkan serta dikuburkan*

4) وأما صاحب الأئین فسابعهم كان مريضاً فلما حضرته الوفاة جئت

### أحضر وفاته

Sedangkan orang yang merintih dalam keadaan sakit itu adalah orang ketujuh dari mereka yang sedang sakit ketika sampai ajalnya saya datang untuk *berta'ziyah*

ومن نموذج السابقة، عرفنا أن تلك الترجمة هي ترجمة المعنوية، لأنه تبين معنى الكلام أو شرح الكلام بلغة الأخرى بدون مراعاة نظم أصله وترتيبه وبدون محافظة جميع معانيه المراد ككلمة "أشتغل بالعلم" بمعنى: "saya belajar di ma'had (Syekh Abdul Qadir) ". وكلمة: "ليَتَوَلَّى أمره"

الذي يترجم بـ " *untuk dimandikan, dikafani, dan dishalatkan serta*

*dikuburkan*، وكلمة: "فمنعتني هيئته" بمعنى: " *ketika menghadapnya* *saya takut karena kewibawaannya sampai-sampai saya tidak dapat* *membaca kitab*

معنى حقيقته هو: " *saya sibuk dengan ilmu* " و " *untuk mengurus*

"keperluannya"، ولكن إذا نترجم بهذه الترجمة فغير مناسبة وموافقة بسياق

كلامه . فجعله المترجم بمعنى الأخرى، لأنه قد اتفق بترجمة اللغة الأصلية،  
بغير تغيير المعنى .

(5) فقيل له في ذلك فقال أي شيء يعمل الذباب عندي وليس عندي من

دبس الدنيا وعسل الآخرة

Lalu ditanya kepadanya, apa sebabnya, Syekh Abdul Qadir Al-Jailani menjawab, untuk apa lalat hinggap pada diriku, yang pada diriku tidak ada tujuan untuk mendapatkan kenikmatan dunia dan madunya akhirat (*melainkan hanya semata-mata ikhlas karena Allah*)

(6) أن الإمام المستنجد بالله أبا المظفر يوسف جاء إلى الشيخ قدس الله

سره وسلم عليه واستوصاه ووضع بين يديه مالاً في عشرة أكياس

يحملها عشرة من الخدام

Sesungguhnya ada seorang raja Al-Mustanjid Billahi yaitu Abul Mudhoffar Yusuf datang menghadap Syekh Abdul Qadir (Qaddasallahu Sirrahu), lalu ia mengucapkan salam kepada beliau dan memohon untuk di nasehati Dengan membawa sepuluh kantong penuh berisi uang yang dibawa oleh sepuluh pembantunya (*untuk hadiah beliau*),

الترجمتان المذكوران هي الترجمة تفسيرية معنوية، لأن كلمة:

*untuk* و كلمة: *melainkan hanya semata-mata ikhlas karena Allah*

*hadiah beliau* لا توجد في النص الأصلي، ولكن يوجد في النص الترجمة،



والتي زيادة الترجمة وتفسير المعنى من كلمة: **ada tujuan untuk**

Dengan **وكلمة:** .mendapatkan kenikmatan dunia dan madunya akhirat

.membawa sepuluh kantong penuh berisi uang

### ج. الطريقة الوافية (Faithfull Translstion)

(1) جلس مرة يتوضأ فقدر عليه عصفور فغسل الثوب ثم تصدق عن العصفور

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Suatu ketika duduk **mengambil air** wudhu beliau terkena kotoran

1 2 3 5 4  
burung **pipit** kemudian beliau melepas pakaiannya (untuk dicuci)

6 8 7  
lalu menyedekahkannya **sebagai tebusan** atas burung tersebut

9 10

(2) أن امرأة أتته بولدها لتشوقه إلى صحبة الشيخ عبد القادر وتسلكه

6 5 4 3 2 1

Ada seorang perempuan datang kepada beliau dengan **membawa**

1 2 3  
putranya untuk diserahkan kepada beliau **agar menjadi santrinya**

3 4 5  
dan belajar ilmu suluk

6

(3) مر بجلسه حدأة في يوم شديد الريح فشوشت بصياحها على الحاضرين

9 8 7 6 5 4 3 2 1

Pada suatu hari **ketika** angin **sedang** berhembus kencang

4 6 5  
seekor burung elang bertengger di atas majelis **pengajian** beliau

3 1 2 2  
dengan bersuara keras sehingga mengganggu orang-orang yang hadir

8 7 9  
**di majelis itu**

(4) فلما سلم صرخ صرخة عظيمة ورمى بفردة قبقابه في الهواء  
7 6 5 4 3 2 1

Setelah salam, beliau berteriak sekeras-kerasnya seraya melemparkan

1 2 3 4  
klompennya yang satu sejauh-jauhnya ke udara (atas)

5 6 7  
(5) فسمعنا صرختين عظيمتين ملأتا الوادي ورأيناهم مدعورين  
7 6 5 4 3 2 1

Tidak lama kemudian kami mendengar suara yang sangat keras

1 2 3  
sampai dua kali yang memekakkan telinga, berdesing memenuhi jurang  
3 4

5  
sampai kami melihat mereka lemas lunglai, gemetar ketakutan  
6 7

(6) يا خانس عبد القادر المقيم ببغداد يقول لا تعد تهلك  
7 6 5 4 3 2 1

Hai Jin Khonis, Syekh Abdul Qadir Al-Jailani yang tinggal di Baghdad

1 2 3 4  
mengatakan (kepadamu) jangan kembali (mengganggu lagi),  
5 6  
jika kamu kembali kamu akan binasa  
7

يعرف من ذلك التقطيع الترجمة السابقة، أن المترجم يستعمل في

ترجمة نص الأصلي بطريق الوفية، لأن في نص الترجمة كانت فيها زيادة اللفظ

الذي لا يوجد في نص الأصل. لكن وجود زيادة تلك الألفاظ لا يؤثر المقصود المضمون في نص الأصل، لأن القارئ قد يستطيع أن يفهم مراد النص الأصلي بقراءة نص الترجمة. كما وجد في مثال نص التالي:

"فسمعنا صرختين عظيمتين ملأتا الوادي ورأيناهم مذعورين"

*Tidak lama kemudian kami mendengar suara yang sangat keras sampai dua kali yang memekakkan telinga, berdesing memenuhi jurang sampai kami melihat mereka lemas lunglai, gemetar ketakutan*

فسمعنا: kami mendengar ، صرختين عظيمتين: suara yang sangat

ملأتا: keras sampai dua kali ، memenuhi: الوادي: jurang ، ورأيناهم:

sampai kami melihat mereka ، مذعورين: ketakutan .

يعرف من هذه التقطيع أن فيها زيادة اللفظ يعني كلمة: "Tidak lama"

"kemudian" ، و"yang memekakkan telinga" ، و"berdesing" ، و"lemas"

"lunglai" ، و"gemetar" .

وعرف الباحث أن تلك الألفاظ لا يوجد في نص الأصل. وإذا

ترجم بترجمة الحرفية، فهي كما يلي:

*kami mendengar suara yang sangat keras sampai dua kali memenuhi jurang, sampai kami melihat mereka ketakutan*

وينبغي للواو في لفظ "ورأيناهم" التي يترجم بـ "dan" لا بـ "

"sampai"، إذا يترجم بـ: "sampai"، أنه مناسبة بسياق الكلام المترجم.

وغيره، وجدنا كلمات التي لا توجد في نص الأصل، ولكن يوجد

في النص الترجمة زيادة لمعنى الأصل، كما مثلنا في كلمات المترجمة التي

أعطي خط سميك.

## (2) الإجراءات التي سلكها المترجم

قد عرفنا أن إجراء الترجمة كثيرة منها إجراء الحرفي وإجراء النقل

والتجنيس وإجراء التعادل الثقافي وإجراء التعديل وإجراء الإبدال الصرفي

وتسمية ترجمة والاختصارات والاستعارة. ولكن لا يستعمل مترجم في ترجمة

هذا الكتاب. ويستعمل مترجم إجراء كما يلي:

### أ. إجراء الحرفي (*Prosedur Literal*)

وجد الباحث هذا الإجراء في أكثر الكلمات في هذا النص

الترجمة. كما صرح الباحث أن مترجم يستخدم هذا الإجراء إذا تكافأ

معنى لغة الأصل واللغة الترجمة، والكلمة تشير إلى شيء سوى. وموضوع

هذا الإجراء يحتوي على ترجمة كلمة بكلمة وترجمة تركيب بتركيب وتجمع لغوي وجملة بجملة. كما العادة، إذا نستعمل هذا الإجراء فوجدنا تركيب الغريبة في نص الترجمة، كما وجد الباحث في هذه الكتاب، واستعمل مترجم هذا الإجراء في كلمة التالية:

1. اللهم انشر نفحات الرضوان عليه وأمدنا بالأسرار التي أودعتها لديه  
Ya Allah, *bentangkanlah bau harum keridaan-Mu* kepada kepada Syekh Abdul Qadir Al-Jailani dan anugerahkan kepada kami berkat rahasia kewalian yang Engkau titipkan kepadanya

2. ومن كراماته انه جلس مرة يتوضأ فقدر عليه عصفور فرفع رأسه فخر  
العصفور ميتا

Dari sebagian karamahnya ialah *suatu ketika duduk mengambil air wudhu* beliau terkena kotoran burung pipit, lalu beliau mengangkat kepalanya, maka jatuhlah burung itu dan mati

3. فقيل له في ذلك فقال أي شيء يعمل الذباب عندي وليس عندي من  
دبس الدنيا وعسل الآخرة

*Lalu ditanya kepadanya*, apa sebabnya, Syekh Abdul Qadir Al-Jailani menjawab, untuk apa lalat hinggap pada diriku, yang pada diriku tidak ada tujuan untuk mendapatkan kenikmatan dunia dan madunya akhirat (melainkan hanya semata-mata ikhlas karena Allah)

4. وقال إن كان علينا إثم فهو كفارته

Beliau berkata, *bila pada saya ada dosa*, itulah sebagai tebusannya

5. كنا بين يدي الشيخ بمدرسته يوم الأحد ثالث صفر سنة خمس

وخمسين وخمسمائة فتوضأ الشيخ على قباقبه وصلى ركعتين

kami pernah berdampingan dengan Syekh Abdul Qadir Al-Jailani di madrasahnya pada hari ahad 3 shafar tahun 545 Hijriyah, **Beliau berwudhu dengan klompennya** lalu shalat dua rakaat

6. وقال: تعالوا إلينا وخذوا أموالكم وانظروا ما قد دَهَمْنَا فأتوا بنا إلى

مقدميهم فوجدنا هما ميتين وعند كل منهما فردة قباقب مبتلة بماء

Dan berkata: kemarilah kalian, ambillah kembali hartamu, dan periksalah apa yang membingungkan kami, kemudian mereka membawa kami kepada pimpinannya ternyata **kami mendapatkan mereka berdua** telah meninggal dan disampingnya masing-masing terdapat klompen yang masih basah dengan air

7. وقال بعض رؤساء التعزيم مكثت ببغداد أربعين سنةً في حياة الشيخ

عبد القادر لا يقع فيها صرع على أحد فلما مات وقع الصرع

Sebagian tabib ahli jiwa mengatakan: selama kami menetap di Baghdad empat puluh tahun, ketika Syekh Abdul Qadir Al-Jilani masih hidup, di Baghdad **tidak pernah terjadi seorangpun** yang menderita sakit jiwa, setelah beliau wafat, berjangkitlah penyakit jiwa itu

8. قال عبد الله المذكور وشهدت الخليفة عنده يوماً فقال للشيخ أريد

شيئاً من الكرامات ليطمئن قلبي

Syekh Abdullah Al-Musholly bercerita lagi bahwa suatu hari ia menyaksikan Raja Adul Mudhoffar Yusuf berada di depan Syekh Abdul Qadir Al-Jailani, Raja itu ia berkata kepada Syekh Abdul

Qadir Al-Jailani, *saya ingin melihat sesuatu dari kekaromahan*  
untuk menenangkan hati saya

9. وكسر الخليفة الأخرى فإذا فيها دودة فقال ما هذه التي بيدك كما ترى.

### أُوقال كما أرى

Raja pun memecah apel yang ada di tangannya, namun apel itu penuh dengan ulat, lalu Raja berkata, mengapa begini sedangkan apel yang ada di tangan tuan *seperti yang tuan lihat atau seperti yang saya lihat* (baik sekali)

يدل ذلك النموذج السابق على أن المترجم ينقل نص الأصل إلى نص الترجمة حرفياً. والمراد بذلك أن المترجم ينقله حرفاً بحرف وكلمة بكلمة وتجمع لغوي بتجمع لغوي وتركيب بتساويًا تاماً من لغة العربية إلى لغة الإندونيسية دون مراعاة قواعد اللغة الترجمة. والعاقبة من هذا الإجراء وجود صعوبة الفهم في ترجمة، بل كانت الترجمة السابقة صحيحة. وقد عبر نص الأصل نص الترجمة. من هذه الأمثلة قد عرف الباحث أن مترجم يستعمل أنه إجراء الحرفي.

### ب. إجراء النقل والتجنيس (Prosedur Transfer dan Naturalisasi)

غير المترجم في هذا الإجراء حرفاً في كل لفظ إلى نص الترجمة بحرف متساوي بنص الأصل بغير تطلب عادتها في الإندونيسية.

كما أن في طريقة الكتابة حرف لغة العربية إلى لغة الأندونيسية

كما يلي : أ: A ب: B ت: T ث: Ts ج: J ح: H خ: Kh د: D ذ: Dz ر: R ز: Z

س: S ش: Sy ص: Sh ض: Dh ط: Th ظ: Zh ع: Gh ف: F ق: Q ك: K

ل: L م: M ن: N و: W ه: HA ء: 'ي: Y .

ضممة: U فتحة: A كسرة: I, كما ذكر .

ووجد الباحث استعمال إجراء النقل والتجنيس الذي يستعمله

المترجم وهي كما يلي:

1. أي شي يعمل الذباب عندي وليس عندي من دبس الدنيا وعسل

الأخرة

Untuk apa lalat hinggap pada diriku, yang pada diriku tidak ada tujuan untuk mendapatkan kenikmatan *dunia* dan madunya *akhirat* (melainkan hanya semata-mata ikhlas karena Allah)

2. ومن كراماته انه جلس مرة توضاً فقدر عليه عصفور

Dari sebagian *karamahnya* ialah suatu ketika duduk mengambil air *wudhu* beliau terkena kotoran burung pipit

3. أن امرأة أتته بولدها لتشوقه إلى صحبة الشيخ عبد القادر وتسلكه

فأمره بالمجاهدة وسلوك طريق السلف

Ada seorang perempuan datang kepada beliau dengan membawa putranya untuk diserahkan kepada beliau agar menjadi santrinya dan belajar ilmu *suluk*, kemudian beliau menyuruh sang putra itu



memerangi nafsunya serta menjalankan ibadah sebagaimana dilakukan oleh ulama-ulama *salaf*

4. فوضع الشيخ يده على العظام وقال لها: قومي بإذن الله تعالى الذي يحيى

العظام وهي رميم

Syekh Abdul Qadir Al-Jailani kemudian meletakkan tangannya di atas tulang-tulang tadi, sambil berkata kepadanya, berdirilah dengan *izin* Allah yang menghidupkan tulang-tulang yang hancur

5. مر بمجلسه حدأة في يوم شديد الريح فشوشت بصياحها على الحاضرين

فقال: يا ريح خذي رأسها فوقعت لوقتها مقطوعة الرأس

Pada suatu hari ketika angin sedang berhembus kencang, seekor burung elang bertengger di atas majelis pengajian beliau dengan bersuara keras sehingga mengganggu orang-orang yang *hadir* di majelis itu

6. كنا بين يدي الشيخ بمدرسته يوم الأحد ثالث صفر سنة خمس وخمسين

وخمسمائة

Kami pernah berdampingan dengan Syekh Abdul Qadir Al-Jailani di madrasahnya pada hari ahad 3 *shafar* tahun 545 Hijriyah

7. فقالوا: إن معنا للشيخ نذراً فاستأذناه

Mereka berkata kami mempunyai *nazar* kepada Syekh Abdul Qadir Al-Jailani maka kami mohon di izinkan untuk menghadap beliau

8. أن ثلاثة من أشياخ جيلان أتوا إلى زيارته قدس الله سره فلما دخلوا

عليه رأوا الإبريق موجهاً إلى غير جهة القبلة والخادم واقف بين يديه

Ada tiga orang guru dari negeri *Jilan* datang *berziarah* kepada Syekh Abdul Qadir Al-Jailani Qaddasawwllahu Sirrahu, sewaktu masuk

kerumah beliau mereka melihat kendi yang tidak menghadap ke *kiblat* dan seorang pelayan berada di sisi beliau

9. وقال له يا سيدي قد جهّزت لي قافلة إلى الشام فيها بضاعة بسبعمائة

دينار

Dan berkata kepadanya, wahai junjunganku aku telah menyiapkan *kafilah* yang membawa dagangan sebanyak 700 *dinar* ke negeri *Syam*

10. ولقد سأل الله فيك سبع عشرة مرة حتى جعل ما قدّر عليك من القتل

يقظة مناماً ومن الفقر عياناً نسياناً

Dan sesungguhnya ia memohon kepada Allah untukmu sebanyak tujuh belas kali sehingga kepastian matimu yang sebenarnya hanya kamu rasakan dalam mimpi dan kepastian *fakir* yang sebenarnya berubah hanya karena lupa saja

والكلمات السابقة هي باستعمال إجراء النقل والتجنيس، لأن

لفظ: دنيا (د:د N:ن Y:ي A:ا) الذي يترجم بـ "Dunia"، و آخرة (أ:أ

خ:Kh R:ر T:ة) الذي يترجم بـ "Akhirat"، وكرامة (ك:ك R:ر A:ا M:م

ة:T) الذي يترجم بـ "Karamah"، و سلوك (س:س L:ل W:و K:ك) الذي

يترجم بـ "Suluk"، وسلف (س:س L:ل F:ف) الذي يترجم بـ "Salaf"،

وإذن (إ:أ Dz:ذ N:ن) الذي يترجم بـ "Izin"، وحاضر (ح:ح H:ا A:ا

ض:Dh R:ر) الذي يترجم بـ "Hadir"، و صفر (ص:ص Sh:ش F:ف R:ر) الذي

يترجم بـ "Shafar"، ونذر (ن:ن Dz:ذ R:ر) الذي يترجم بـ "Nazar"،

وقافلة (ق:Q ا:A ف:F ل:L ة:T) الذي يترجم بـ "Kafilah"، وشام  
(ش:Sy ا:A م:M) يترجم بـ "Syam"، وجيلا (ج:J ي:Y ل:L ا:A ن:N)  
الذي يترجم بـ "Jilan"، وزيارة (ز:Z ي:Y ا:A ر:R ة:T) الذي يترجم  
بـ "Ziarah"

الذين يترجم بمعادلة لفظ أصله إلى لفظ ترجمته. وإذا يترجم تلك  
الكلمة مع المعنى الأصلي فتكون غامضة للفهم.

### ج. إجراء التعديل (*Prosedur Modulasi*)

كما ذكر في باب الثاني أن التعديل هو الإجراء أو الاستراتيجية  
لترجمة الكلام أو الكلمة أو الجملة. أن التعديل هو إجراء الترجمة يتغير وجه  
نظره. استخدم المترجم هذا الإجراء لتغير بناء المعلوم في لغة الأصل إلى  
بناء المجهول في اللغة الترجمة. أما فعل بناء المعلوم هو ما ذكر فاعله في  
الكلام. وأما فعل بناء المجهول هو متى حُذف الفاعل من الكلام ووجب أن  
تغير صورة الفعل المعلوم. فإن كان ماضيا يُكسر ما قبل آخره ويُضم كل  
متحرك قبله. وإن كان مضارعا يُضم أوله ويُفتح ما قبل آخره.<sup>85</sup>

<sup>85</sup> الشيخ مصطفى الغلاييني: جامع الدروس العربية: دار الكتب العلمية، لبنان: 2004: ص: 37-39

ووجد الباحث تغيير ترجمة من مبني معلوم إلى مبني مجهول في

ترجمة هذا كتاب (النور البرهاني) وهي كما يلي:

1. وكان رضي الله عنه لا يجلس الذباب على ثيابه وراثته له من جده

صلى الله عليه وسلم

Kekeramatan Syekh Abdul Qadir Al-Jailani ialah pakaiannya yang tidak pernah *di hinggapi* lalat, karena mewarisi eangnya, yaitu Nabi Muhammad SAW

2. أن امرأة أخته بولدها لتشوقه إلى صحبة الشيخ عبد القادر وتسلكه

فأمره بالمجاهدة وسلوك طريق السلف

Ada seorang perempuan datang kepada beliau dengan membawa putranya untuk *diserahkan* kepada beliau agar menjadi santrinya dan belajar ilmu suluk, kemudian beliau menyuruh sang putra itu memerangi nafsunya serta menjalankan ibadah sebagaimana dilakukan oleh ulama-ulama salaf

3. فرأته يوماً نحيلاً ورأته يأكل خبزاً

Suatu hari, ibunya datang menghadap beliau, *dilihatlah* anaknya menjadi kurus dan *dilihatnya* ia sedang makan roti

4. فردوا علينا ما أخذوا وقالوا لنا: إن لهذا الأمر نبأ عظيماً

Dengan kejadian itu yang lain menjadi ketakutan sehingga harta yang di rampasnya *dikembalikan* kepada kami seraya mengatakan kepada kami: peristiwa ini mengemparkan dan tidak pernah terjadi sebelumnya

5. وأما الذي حمّله على عاتقه فأبوا العباس الخضر عليه السلام أخذه ليتولّى

أمره

Dan orang yang membawa jenazahnya itu adalah Abdul Abbas Al-Khidhir a.s. dan ia mengambilnya untuk *dimandikan, dikafani, dan dishalatkan serta dikuburkan*

وكان في النص الترجمة المذكورة هو تحويل الكلمة. لأن الكلمة المذكورة " لا

يجلس الذباب على ثيابه، و فرأته يوماً نحيلاً و ورأته يأكل خبزاً، و "فردوا

علينا ما أخذوا، وأخذه ليتولّى أمره،"، يترجم بـ " pakaiannya yang tidak

" pernah *di hinggapi* lalat

و" Suatu hari, ibunya datang menghadap beliau, *dilihatlah* anaknya "

، " *dilihatnya* ia sedang makan roti menjadi kurus dan

و " sehingga harta yang di rampasnya *dikembalikan* "

و" ia mengambilnya untuk *dimandikan, dikafani, dan dishalatkan serta*

*dikuburkan* " الذين هم بناء معلوم في الواقع، فجعله المترجم بناء مجهول في

ترجمته. وإذا يترجم ببناء معلوم فهو: " lalat tidak pernah *higgap* di

" pakaiannya

و" suatu hari ibunya datang menghadap beliau, dan *melihat* anaknya "

، " sedang makan roti

و" sehingga mereka *mengembalikan* harta rampasannya "

ia mengambilnya untuk *mengkafani, menshalatkan serta mengkuburkan* "

" jenazahnya

وواضحهُ أن لفظ *يَحْلِسُ*: بمعنى " *duduk/sedang duduk* "، هو فعل مضارع

بناءً المعلوم من باب ثلاث مجرد وفاعله الذباب، بل يترجم المترجم بـ " *di*

*hinggapi* " وهو الذي بناءً المجهول والذي مناسبة لمعنى سياق الكلام. ولفظ

رأته: بمعنى " *dia (pr) melihat* " هو فعل ماضٍ من بناء المعلوم، وفاعله ضمير

بارز، و يترجم بـ " *di lihatlah* ". و لفظ *لِيَتَوَلَّى*: بمعنى الأصلي

" *mengurusi/merawat* "، الذي يُترجم " *di mandikan, di kafani, dan*

*dishalatkan serta di kuburkan* " الذي يترجم بترجمة المعنوية أو تفسيرية

والذين يترجم بمبني مجهول.

وعمل المترجم بهذا الإجراء لإختلاف وجهة نظرين بين لغة الأصل

ولغة الهدف، وهي وجهة الهيكل النحوي بين اللغتين.

6. وقال له يا سيدي قد جُهِّزَت لي قافلة إلى الشام فيها بضاعة بِسَبْعِمِائَةِ

دينار

Dan berkata kepadanya, wahai junjunganku aku *telah menyiapkan* kafilah yang membawa dagangan sebanyak 700 dinar ke negeri Syam

7. فوجدا إنساناً شاباً مُلقًى على قفاه فقال للشيخ علي الهيتي رضي

الله عنه يا سيدي إشفع لي عند الشيخ

Lalu keduanya *bertemu* dengan seorang pemuda yang tidur telentang dan keadaannya sangat lemah, pemuda itu berkata kepada Syekh Ali Al-Haity r.a, wahai junjunganku mohonkan Syafaat kepada Syekh Abdul Qadir Al-Jailani (agar saya dapat sembuh kembali)

ووجد في هذه الترجمة كلمة التي تغير ترجمته من بناء المجهول (في نص

الأصل) إلى بناء المعلوم (في نص الترجمة) كما في ذكر، وهي:

1. جُهِّزَتْ: "telah di siapkan" هو فعل ماضٍ من باب ثلاثٍ دجرد وهو

بناء المجهول، ويترجم إلى بناء المعلوم بـ "telah menyiapkan"

2. مُلقًى: هو إسم مفعول ببناء مجهول بمعنى "yang di temui" ويترجم

بهذا الإجراء بـ "bertemu". وغيرهم من تلك الأمثلة.

د. إجراء إبدال الصرفي (*Prosedur Transposisi*)

كما ذكر في الباب الثاني أن إجراء الإبدال الصرفي هو استبدال

وحدة صرفية من لغة الأصل بوحدة نحوية من لغة الهدف. والطريقة التي

تستعمل فهي تحويل الجمع إلى المفرد أو عكسه و تحويل الاسم إلى الفعل أو

عكسه.

ووجد الباحث تحويل الترجمة من الجمع إلى المفرد أو عكسه في

هذا الترجمة هي كما يلي:

1. اللهم انشر نفحات الرضوان عليه

Ya Allah, bentangkanlah *bau harum* keridaan-Mu kepada kepada Syekh Abdul Qadir Al-Jailani

2. ومن كراماته أنه جاءه رجل من أصفهان له مولاة تصرع وقد أعيت

المعزمين

Diantara *karamahnya* lagi adalah ada kedatangan seorang laki-laki dari kota Asfihan berkunjung kepada beliau untuk mengobati seorang budak perempuan yang sudah di merdekakan, yang sering tidak sadar dan sudah berobat kemana-mana

وجد الباحث تحويل الجمع إلى المفرد في نص السابق وهو في كلمة

"نفحات" الذي يترجم بـ "bau harum"، و"كرامات" الذي يترجم بـ "karamah"، وقد عرفنا أن كلمة "نفحات" و"كرامات" هما جمع المؤنث السالم، من مفردى "نفح" و"كرم". وترجمتهما الحقيقيا من هذان الكلمتين يعني "bebauan/bau-bau/ keharuman" و"kekaramahan".

3. وأمدنا بالأسرار التي أودعتها لديه

Dan anugerahkan kepada kami berkat *rahasia* kewalian yang Engkau titipkan kepadanya



4. وقال بعض رؤساء التعزيم مكثت ببغداد أربعين سنةً في حياة الشيخ

عبد القادر

Sebagian *tabib* ahli jiwa mengatakan: selama kami menetap di Baghdad empat puluh tahun, ketika Syekh Abdul Qadir Al-Jilani masih hidup

ووجد أيضا كلمة "أسرار" الذي يترجم بـ "rahasia"، و كلمة "رؤساء" الذي يترجم بـ "tabib"، وقد عرفنا أن كلمة "أسرار" و"رؤساء" هما جمع التكسير من المفردى "السِرُّ" و "الرئيس". وترجمتهما الحقيقيا من هذان الكلمتين يعني "Rahasia-rahasia" و "para tabib".

5. فردوا علينا ما أخذوا

Dengan kejadian itu yang lain menjadi ketakutan sehingga harta yang *di rampasnya* dikembalikan kepada kami

6. وقالوا لنا: إن لهذا الأمر نبأ عظيماً

Seraya *mengatakan* kepada kami: peristiwa ini menggemparkan dan tidak pernah terjadi sebelumnya

ووجد أيضا كلمة "أخذوا" الذي يترجم بـ "yang di rampasnya"، و"قالوا" الذي يترجم بـ "mengatakan"، وقد عرفنا أن كلمة "أخذوا" و"قالوا" هما جمع المذكر السالم من المفرد "أخذ" و "قال". وترجمتهما الحقيقيا

من هذه الكلمتين يعني "yang di rampas mereka/ yang mereka rampas" و "mereka mengatakan".

7. ومن كراماته أنه جاء رجل من أصفهان له مولاة تصرع وقد أعييت

### المعزمين

Diantara karamahnya lagi adalah ada *kedatangan* seorang laki-laki dari kota Asfihan berkunjung kepada beliau untuk mengobati seorang budak perempuan yang sudah di merdekakan, yang sering tidak sadar dan sudah berobat kemana-mana

ووجد أيضا تحويل كلمة الفعل إلى إسم المفعول يعني كلمة "جاء" في

رقم سبعة الذي يترجم بـ "kedatangan"، وعرفنا أن كلمة "جاء" فعل الماضي، وحقيقة معناه الذي "datang".

ومن هذا الإيضاح عرف الباحث أن المترجم يستعمل إجراء

الإبدال الصرفي في ترجمته يعني بتحويل الجمع إلى المفرد و تحويل الفعل إلى إسم المفعول.

## الباب الرابع

### (الخلاصة)

بناء على سبق ما ذكر، عرض الباحث بإجراء الدراسة النظرية من كتب مختلفة متعلقة بهذا البحث فقام الباحث بتقشير نص ترجمة كتاب "النور البرهاني" الذي ترجمته لحبيب عبدالله زكي الكاف، ثم عرض الباحث الخلاصة نتيجة من عملية البحث، وهي كما يلي:

1. طريقة الترجمة هي طريقة مستخدمة لترجمة النص بالكلية من أوله إلى آخره.

من أنواع طريقة الترجمة التي هي الترجمة الحرفية، والمعنوية، والوافية، وبين الأسطر والتكيفية، والحرّة، والاصطلاحية، والاتصالية. و المترجم لا يستعمل جميع الإجراءات في ترجمة هذا الكتاب. بل الطريقة التي يستعملها المترجم هي:

طريقة الترجمة الحرفية، وطريقة الترجمة المعنوية، وطريقة الترجمة الوفية ( Faithfull

. ( Translition

2. ومن أنواع إجراء الترجمة هي: إجراء الحرفي، وإجراء النقل والتجنيس، وإجراء

التعادل الثقافي، وإجراء التعديل، وإجراء الأبدال الصرفي وتسمية، وترجمة

والاختصارات، والاستعارة. ووجد الباحث أن المترجم لا يستعمل جميع

الإجراءات في ترجمة هذا الكتاب. بل إجراء الذي يستعمله المترجم هو: إجراء

الحرفي ( *Prosedur Literal* )، وإجراء النقل والتجنيس ( *Prosedur Transfer dan*  
*Naturalisasi* )، وإجراء التعديل ( *Prosedur Modulasi* )، وإجراء الأبدال الصرفي  
( *Prosedur Transposisi* ) .

## (الاقتراحات)

وهذه الاقتراحات موجهة إلى المترجم والمطبعة والقارئين .

للمترجم : المترجم هو صاحب البيان أن يحلل نص الأصل وأن يصوغه من جديد المعني، ولكن هذا الترجمة في هذا الكتاب أكثره يُترجم بترج الحرة أو تفسيرية لأن فيها أكثر الزيادة لغة الترجمة، بل هذه الترجمة أحسن لأن الزيادته هي البيان، ويكون فيها بقليل تطبيق الترجمة التي بسهولة الفهم القارئين .

للمطبعة : أن تنشر المطبعة مصادقة ترجمة كتاب "النور البرهاني" من المترجم نفسه أو من المترجمين الأخرى .

للقارئين : فلا يكفي لهم قراءة ترجمة كتاب "النور البرهاني" وحده في تعميق ما تضمنه النص المصدر بل أن يقرأوا نصوص كتاب "النور البرهاني" في العربية . لأن المراد الحقيقي هو ما تضمنه النص الأصل . وأما الترجمة تكون مساعدا للقارئين عند مواجهة الصعوبة أثناء مطالعة كتاب "النور البرهاني" في اللغة العربية . وأن يكون هناك الباحثون في الترجمة من ناحية أخرى لتوسيع دراسة هذا المجال .

## قائمة المراجع

### المراجع العربية

إسماعيل أعظم: تحليل الترجمة من كتاب "صفة صوم النبي صلى الله عليه وسلم في رمضان" باللغة الإندونيسية: الجامعة الحكومية بمالانج: 2006

أبي لطيف حكيم، حنيف مصلح، النور البرهاني في ترجمة اللجين الجاني في ذكر نبذة من مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني رضي الله عنه ربه الغني المغني ، مكتبة طه أحمد الكمشخانوى النقشبندى، "جامع الأصول فى الأولياء"، مطبعة الحرمين: سورابايا - إندونيسيا .

أحمد زينى دحلان، "شرح مختصر جدا على متن الاجرمية"، دار العلم: سورابايا .  
فوترا سمارانج، بلا سنة

أحمد أمين، "النقد الأدبي" : بيروت : 1967

أحمد توفيق كليب و عبد القدوس أبو صالح، "البلاغة والنقد": يوزع مجان: 1412

أسعد مظفر الدين حكيم، "علم الترجمة النظرى": دمشق : دار طلاس 1989

أكرم مؤمن، "فن الترجمة للطلاب والمبتدئين": دار الطلائع

بيتر نيومرك، "إتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة" ترجمة الدكتور محمود إسماعيل

صيني، دار المريح للنشر: رياض: 1986 .

ج. س. كاتفورو، "نظرية لغوية في الترجمة": ترجمة: د. خليفة العرابي و د. محيي الدين حميدي:

بيروت: 1991

جورج موان، "المسائل النظرية في الترجمة!" دار المنتخب العربي: بيروت- لبنان: 1994

دكتور عبد الله طلال الشناقي، "دور الجامعات والجمعيات الترجمة في إعداد الترجمة" بكلية الآداب:  
جامعة اليرموك: أرداني.

سالم العيسى، "الترجمة في خدمة الثقافة الجماهيرية"، مكتبة الأسد: دمشق: 1999 هـ.

شوقي ضيف، "في النقد الأدبي"، دار المعارف: 1962.

فاطمة الجامعي الحبابي، الترجمة والتلاقح الثقافي: " الترجمة والثقافة " لفايزة القاسم تمار: 1997

محمد السعدى فرهود، "قضايا النقد الأدبي الحديث، دار الطباعة المحمدية": الأزهار: 1979.

محمد عناني، "نظرية الترجمة الحديثة": مصر: 2005

مناع القطان، "مباحث في علوم القرآن": 1973

---, "علوم التفسير", Departemen Agama RI: 1996/1997

## المراجع الاندونيسية

- Aminah, Titik Mulia: *Kesalahan-Kesalahan Yang Disuat Oleh Mahasiswa JPBA/Arab Angkatan 1990 FPBS IKIP MALANG Dalam Menerjemahkan Teka Berbahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*: IKIP MALANG: 1994.
- Alkaf, Abdullah Zakiy: *Manaqib Syekh Abdul Qadir Al-Jailani, Perjalanan Spiritual Sulthanul Auliya*, Pustaka Setia; Bandung: 2003.
- Arikunto, Suharsini; *Prosedur Penelitian*, Jakarta: Rineka Cipta. 2006.
- Burdah, Ibnu: *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*: Triya Wacana: Jogja: 2004.
- Hartono, M.Pd: *Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek*; UNMUH Malang. Malang 2003.
- Nabahan, M. Rudlof. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*: Pustaka Pelajar; Yogyakarta: 2003.
- Soedibyo Mooryati; *Analisis Kontrastif: Kajian Penerjemahan Frasa Nomina*: Pustaka Cakra: Surakarta: 2004.
- Suryawinata, Zuchridin dan Sugeng Hariyanto: *Translation: Bahasan Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan*: Kanisius: Yogyakarta: 2003.
- Syihabuddin; *Teori Dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*: DEPDIKNAS: 2002.
- Yusuf, Suhendra; *Teori Terjemah: Pengantar Ke Arah Pendekatan Lingustik dan Sociolinguistik*: Mandar Maju:1994.



الملحقات  
الملحقات الأولى  
جدول للطريقة التي سلكها مترجم

نص الترجمة	نص الأصلي	أنواع الطريقة	الرقم
Ya Allah, bentangkanlah bau harum keridaan-Mu kepada kepada Syekh Abdul Qadir Al-Jailani	اللهم انشر نفحات الرضوان عليه (ص: 123)	الطريقة الحرفية	1
lalu beliau mengangkat kepalanya, maka jatuhlah burung itu dan mati	فرفع رأسه فخر العصفور ميتاً (ص: 124)		2
Beliau berkata, bila pada saya ada dosa, itulah sebagai tebusannya	وقال إن كان علينا إثم فهو كفارته (ص: 124)		3
kemudian duduk dan tidak ada seorangpun yang berani menanyakan kejadian itu	ثم جلس فلم يتجاسر أحد على سؤاله (ص: 127)		4
Ada tiga orang guru dari negeri Jilan datang berziarah kepada Syekh Abdul Qadir Al-Jailani Qaddasawwllahu Sirrahu	أن ثلاثة من أشيخ جيلان أتوا إلى زيارته قدس الله سره (ص: 130)		5
Dan berkata kepadanya, wahai junjunganku aku telah menyiapkan kafilah yang membawa dagangan sebanyak 700 dinar ke negeri Syam	وقال له يا سيدي قد جهّزت لي قافلة إلى الشام فيها بضاعة بسبعمئة دينار (ص: 131)		6
Dan sesungguhnya ia memohon kepada Allah untukmu sebanyak tujuh belas kali	ولقد سأل الله فيك سبع عشرة مرة (ص: 132)		7
sehingga kepastian matimu yang sebenarnya hanya kamu rasakan dalam mimpi	حتى جعل ما قدّر عليك من القتل يقظة مناماً (ص: 132)		8
Kemudian seorang laki-laki masuk ketempat terdengar rintihan tadi	ثم دخل رجل إلى تلك الجهة التي فيها الأنين (ص: 136)		9

lalu mencukur rambut dan kumisnya serta disuruh mengenakan tutup kepala dan diberi nama	وقص رأسه وشاربه وألبسه طاقية وسماه محمداً (ص: 137)		10
Beliau berkata: wahai anakku bacalah! tidak apa-apa	فقال يا بني اقرأ ولا عليك (ص: 137)		11
Lalu ditanya kepadanya, apa sebabnya, Syekh Abdul Qadir Al-Jailani menjawab, untuk apa lalat hinggap pada diriku, yang pada diriku tidak ada tujuan untuk mendapatkan kenikmatan dunia dan madunya akhirat ( <b>melainkan hanya semata-mata ikhlas karena Allah</b> )	فقليل له في ذلك فقال أي شيء يعمل الذباب عندي وليس عندي من دبس الدنيا وعسل الآخرة (ص: 123)	الطريقة المعنوية أو التفسيرية	1
Ketika itu <b>saya belajar di ma'had (Syekh Abdul Qadir), saya tidak pernah tidur malam</b> dikarenakan sibuk memperhatikan keperluan beliau	كنت أشتغل بالعلم وأكثر السهر أترقب حاجة له (ص: 136)		2
Dan menuju madrasah (yang pintunya terkunci) lalu beliau mendekati pintu tiba-tiba pintu tersebut terbuka sendiri, Syekh Abdul Qadir keluar dan saya membelakanginya, dengan berkata dalam hati, sungguh beliau tidak merasa ( <b>kalau saya ikuti</b> )	وقصد باب المدرسة فأشار إليه فانفتح وخرج وخرجت خلفه وأنا أقول في نفسي إنه لا يشعر بي (ص: 136)		3
Ke esokan harinya saya menghadap Syekh Abdul Qadir Al-Jailani untuk mengaji, <b>ketika menghadapnya saya takut karena kewibawaannya sampai-sampai saya tidak dapat membaca kitab</b>	ثم في الغد جلست بين يديه أقرأ فمنعني هيبتة (ص: 137)		4
Dan orang yang membawa jenazahnya itu adalah Abdul Abbas Al-Khidhir a.s. dan ia mengambilnya <b>untuk dimandikan, dikafani, dan dishalatkan serta dikuburkan</b>	وأما الذي حملة على عاتقه فأبوا العباس الخضر عليه السلام أخذه ليتولى أمره (ص: 137)		5
Sedangkan orang yang merintih dalam keadaan sakit itu adalah orang ketujuh dari mereka yang sedang sakit ketika sampai ajalnya saya datang untuk <b>berta'ziah</b>	وأما صاحب الأبن فسابعهم كان مريضاً فلما حضرته الوفاة جئت أحضر وفاته (ص: 137)		6

<p>Sesungguhnya ada seorang raja Al-Mustanjid Billahi yaitu Abul Mudhoffar Yusuf datang menghadap Syekh Abdul Qadir (Qaddasallahu Sirrahu), lalu ia mengucapkan salam kepada beliau dan memohon untuk di nasehati Dengan membawa sepuluh kantong penuh berisi uang yang dibawa oleh sepuluh pembantunya (<b>untuk hadiah beliau</b>)</p>	<p>أن الإمام المستجد بالله أبا المظفر يوسف جاء إلى الشيخ قدس الله سره وسلم عليه واستوصاه ووضع بين يديه مالا في عشرة أكياس يحملها عشرة من الخدام (ص: 139)</p>		7
<p>Adapun yang saya suruh ikrar mengucapkan dua kalimat Syahadat adalah Nashrani dari negeri Qusthontiniyah, untuk saya jadikan pengganti orang yang meninggal tadi, dan sekarang dia termasuk dari golongan mereka (<b>wali abdal</b>)</p>	<p>وأما الذي أخذت عليه العهد فنصراني من القسطنطينية أمرت أن يكون عوضا عن المتوفى وهو الآن منهم (ص: 137)</p>		8
<p>Raja pun memecah apel yang ada di tangannya, namun apel itu penuh dengan ulat, lalu Raja berkata, mengapa begini sedangkan apel yang ada di tangan tuan seperti yang tuan lihat atau seperti yang saya lihat (<b>baik sekali</b>)</p>	<p>وكسر الخليفة الأخرى فإذا دودة فقال ما هذه التي بيدك كما ترى أو قال كما أرى (ص: 141)</p>		9
<p>Dan anugerahkan kepada kami berkat rahasia <b>kewalian</b> yang Engkau titipkan kepadanya</p>	<p>وأمدنا بالأسرار التي أودعتها لديه (ص: 123)</p>		1
<p>Suatu ketika duduk <b>mengambil air</b> wudhu beliau terkena kotoran burung <b>pipit</b>, lalu beliau mengangkat kepalanya, maka jatuhlah burung itu dan mati, <b>kemudian beliau melepas</b> pakaiannya (<b>untuk</b> dicuci), lalu menyedekahkannya <b>sebagai tebusan</b> atas burung tersebut</p>	<p>جلس مرة يتوضأ فقدر عليه عصفور فرفع رأسه فخر العصفور ميتا فغسل الثوب ثم تصدق به عن العصفور (ص: 124)</p>		2
<p><b>Ada</b> seorang perempuan datang kepada beliau dengan <b>membawa</b> putranya untuk diserahkan kepada beliau <b>agar menjadi santrinya</b> dan belajar ilmu suluk</p>	<p>أن امرأة أتته بولدها لتشوقه إلى صحبة الشيخ عبد القادر وتسلكه</p>	الطريقة الوافية	3
<p>Maka beliau berkata <b>pada si ibu</b>, kalau anakmu sudah dapat berbuat seperti ini, ia boleh makan sekehendaknya</p>	<p>فقال: إذا صار ابنك هكذا فليأكل ما شاء (ص: 124)</p>		4
<p>Pada suatu hari <b>ketika</b> angin <b>sedang</b> berhembus kencang, seekor burung elang bertengger di atas majelis <b>pengajian</b> beliau dengan bersuara keras sehingga mengganggu orang-orang <b>yang hadir di majelis itu</b></p>	<p>مر بمجلسه حدأة في يوم شديد الريح فشوشت بصياحها على الحاضرين (ص: 125-126)</p>		5

Setelah salam, beliau berteriak sekeras-kerasnya seraya melemparkan klompennya yang satu <i>sejauh-jauhnya</i> ke udara ( <i>atas</i> )	فلما سلم صرخ صرخة عظيمة ورمى بفردة قبقابه في الهواء (ص: 127)		6
Setelah dua puluh tiga hari <i>dari kejadian itu</i> , datanglah serombongan musafir dari luar negeri	ثم قدمت قافلة من بلاد العجم بعد ثلاث وعشرين يومًا (ص: 127)		7
Maka ia terbangun <i>dengan gemetar</i> ketakutan dan menemukan bekas darah di lehernya dan ia merasa sakit	فاتبه فزعا ووجد أثر الدم في عنقه وأحس بالألم (ص: )		8
<i>Tidak lama kemudian</i> kami mendengar suara yang sangat keras sampai duakali <i>yang memekakkan telinga, berdesing</i> memenuhi jurang <i>sampai</i> kami melihat mereka <i>lemas lunglai, gemetar</i> ketakutan	فسمعنا صرختين عظيمتين ملأتا الوادي ورأيناهم مذعورين (ص: )		9
<i>Dengan kejadian itu yang lain menjadi ketakutan sehingga</i> harta yang di rampasnya dikembalikan kepada kami	فردوا علينا ما أخذوا (ص: 128)		10
Hai Jin Khonis, Syekh Abdul Qadir Al-Jailani yang tinggal di Baghdad mengatakan ( <i>kepadamu</i> ) jangan kembali ( <i>mengganggu lagi</i> ), <i>jika kamu kembali</i> kamu akan binasa	يا خانس عبد القادر المقيم ببغداد يقول لا تعد تهلك (ص: 129)		11

**الملحقات الثانية**  
**جدول الإجراءات التي سلكها مترجم**

نص الترجمة	نص الأصلي	أنواع الإجراءات	الرقم
Ya Allah, <b>bentangkanlah bau harum keridaan-Mu</b> kepada kepada Syekh Abdul Qadir Al-Jailani dan anugerahkan kepada kami berkat rahasia kewalian yang Engkau titipkan kepadanya	اللهم <u>انشر نفحات</u> الرضوان عليه وأمدنا بالأسرار التي أودعتها لديه (ص: 123)	إجراء الحرفي	1
Dari sebagian karamahnya ialah <b>suatu ketika duduk mengambil air wudhu</b> beliau terkena kotoran burung pipit, lalu beliau mengangkat kepalanya, maka jatuhlah burung itu dan mati	ومن كراماته انه <u>جلس مرة تَوْضاً</u> فقدر عليه عصفور فرفع رأسه فخر العصفور ميتاً (ص: 124)		2
<b>Lalu ditanya kepadanya</b> , apa sebabnya, Syekh Abdul Qadir Al-Jailani menjawab, untuk apa lalat hinggap pada diriku, yang pada diriku tidak ada tujuan untuk mendapatkan kenikmatan dunia dan madunya akhirat (melainkan hanya semata-mata ikhlas karena Allah)	<u>فقيل له في ذلك</u> فقال أي شيء يعمل الذباب عندي وليس عندي من دبس الدنيا وعسل الأخره (ص: 123)		3
Beliau berkata, <b>bila pada saya ada dosa</b> , itulah sebagai tebusannya	وقال <u>إن كان علينا إثم فهو كفارته</u> (ص: 124)		4
kami pernah berdampingan dengan Syekh Abdul Qadir Al-Jailani di madrasahnya pada hari ahad 3 shafar tahun 545 Hijriyah, <b>Beliau berwudhu dengan klompennya</b> lalu shalat dua rakaat	كما بين يدي الشيخ بمدرسته يوم الأحد ثالث صفر سنة خمس وخمسين وخمسمائة <u>فتوضأ الشيخ على قباقبه</u> وصلى ركعتين (ص: 126)		5
Dan berkata: kemarilah kalian, ambillah kembali hartamu, dan periksalah apa yang membingungkan kami, kemudian mereka membawa kami kepada pimpinannya ternyata <b>kami mendapatkan mereka berdua</b> telah meninggal dan disampingnya masing-masing terdapat klompen yang masih basah	وقال: <u>تعالوا إلينا</u> وخذوا أموالكم وانظروا ما قد دَهَمْنَا فأتوا بنا إلى مقدميهم		6

dengan air	فوجدنا <u>هما</u> ميتين وعند كل منهما فردة قبقاب مبتلة بماء (ص: 127)		
Sebagian tabib ahli jiwa mengatakan: selama kami menetap di Baghdad empat puluh tahun, ketika Syekh Abdul Qadir Al-Jilani masih hidup, di Baghdad <b>tidak pernah terjadi seorangpun</b> yang menderita sakit jiwa, setelah beliau wafat, berjangkitlah penyakit jiwa itu	وقال بعض رؤساء التعزيم مكثت ببغداد أربعين سنة في حياة الشيخ عبد القادر لا يقع فيها صرع على أحد فلما مات وقع الصرع (ص: 129)		7
Syekh Abdullah Al-Musholly bercerita lagi bahwa suatu hari ia menyaksikan Raja Adul Mudhoffar Yusuf berada di depan Syekh Abdul Qadir Al-Jailani, Raja itu ia berkata kepada Syekh Abdul Qadir Al-Jailani, <b>saya ingin melihat sesuatu dari kekaramahan</b> untuk menenangkan hati saya	قال عبد الله المذكور وشهدت الخليفة عنده يوماً فقال للشيخ <u>أريد شيئاً من الكرامات ليطمئن قلبي</u> (ص: 141)		8
Raja pun memecah apel yang ada di tangannya, namun apel itu penuh dengan ulat, lalu Raja berkata, mengapa begini sedangkan apel yang ada di tangan tuan <b>seperti yang tuan lihat atau seperti yang saya lihat</b> (baik sekali)	وكسر الخليفة الأخرى فإذا فيها دودة فقال ما هذه التي بيدك <u>كما ترى أو قال كما أرى</u> (ص: 141)		9
Untuk apa lalat hinggap pada diriku, yang pada diriku tidak ada tujuan untuk mendapatkan kenikmatan <b>dunia</b> dan madunya <b>akhirat</b> (melainkan hanya semata-mata ikhlas karena Allah)	أي شيء يعمل الذباب عندي وليس عندي من دبس الدنيا وعسل الأخرى (ص: 123)	إجراء النقل والتجنيس	1
Dari sebagian <b>karamahnya</b> ialah suatu ketika duduk mengambil air <b>wudhu</b> beliau terkena kotoran burung pipit	ومن كراماته انه جلس مرة يتوضأ فقدر عليه عصفور (ص: 124)		2
Ada seorang perempuan datang kepada beliau dengan membawa putranya untuk diserahkan kepada beliau agar menjadi santrinya dan belajar ilmu <b>suluk</b> , kemudian beliau menyuruh sang putra itu memerangi nafsunya serta menjalankan ibadah sebagaimana dilakukan oleh ulama-ulama <b>salaf</b>	أن امرأة أتته بولدها لتشوقه إلى صحبة الشيخ عبد القادر وتسلكه فأمره بالمجاهدة وسلوك طريق السلف (ص: 124)		3
Syekh Abdul Qadir Al-Jailani kemudian meletakkan tangannya di atas tulang-tulang tadi, sambil berkata kepadanya, berdirilah dengan <b>izin</b> Allah yang menghidupkan tulang-tulang yang hancur	فوضع الشيخ يده على العظام وقال لها: قومي بإذن الله تعالى الذي يحيي العظام وهي رميم (ص: 125)		4

<p>Pada suatu hari ketika angin sedang berhembus kencang, seekor burung elang bertengger di atas majelis pengajian beliau dengan bersuara keras sehingga mengganggu orang-orang yang <b>hadir</b> di majelis itu</p>	<p>مر بمجلسه حدأة في يوم شديد الريح فشوشت بصياحها على الحاضرين فقال: يا ريح خذي رأسها فوقعت لوقتها مقطوعة الرأس (ص: 125-126)</p>		5
<p>Kami pernah berdampingan dengan Syekh Abdul Qadir Al-Jailani di madrasahny pada hari ahad 3 <b>shafar</b> tahun 545 Hijriyah</p>	<p>كنا بين يدي الشيخ بمدرسته يوم الأحد ثالث صفر سنة خمس وخمسين وخمسائة (ص: 126)</p>		6
<p>Mereka berkata kami mempunyai <b>nazar</b> kepada Syekh Abdul Qadir Al-Jailani maka kami mohon di izinkan untuk menghadap beliau</p>	<p>فقالوا: إن معنا للشيخ نذراً فاستأذناه (ص: 127)</p>		7
<p>Ada tiga orang guru dari negeri <b>Jilan</b> datang <b>berziarah</b> kepada Syekh Abdul Qadir Al-Jailani Qaddasawllahu Sirrahu, sewaktu masuk kerumah beliau mereka melihat kendi yang tidak menghadap ke <b>kiblat</b> dan seorang pelayan berada di sisi beliau</p>	<p>أن ثلاثة من أشياخ جيلان أتوا إلى زيارته قدس الله سره فلما دخلوا عليه رأوا الإبريق موجهاً إلى غير جهة القبلة والخادم واقف بين يديه (ص: 130)</p>		8
<p>Dan berkata kepadanya, wahai junjunganku aku telah menyiapkan <b>kafilah</b> yang membawa dagangan sebanyak 700 <b>dinar</b> ke negeri <b>Syam</b></p>	<p>وقال له يا سيدي قد جهّزت لي قافلة إلى الشام فيها بضاعة بسبعمئة دينار (ص: 131)</p>		9
<p>Dan sesungguhnya ia memohon kepada Allah untukmu sebanyak tujuh belas kali sehingga kepastian matimu yang sebenarnya hanya kamu rasakan dalam mimpi dan kepastian <b>fakir</b> yang sebenarnya berubah hanya karena lupa saja</p>	<p>ولقد سألت الله فيك سبع عشرة مرة حتى جعل ما قُدِّرَ عليك من القتل يَقْطَعُ مناماً ومن الفقر عياناً نسياناً (ص: 132)</p>		10
<p>Dan menuju <b>madrasah</b> (yang pintunya terkunci) lalu beliau mendekati pintu tiba-tiba pintu tersebut terbuka sendi</p>	<p>وقصد باب المدرسة فأشار إليه فانفتح (ص: 136)</p>		11
<p>Kekeramatan Syekh Abdul Qadir Al-Jailani ialah pakaiannya yang tidak pernah <b>di hinggapi</b> lalat, karena mewarisi eangnya, yaitu Nabi Muhammad SAW</p>	<p>وكان رضي الله عنه لا يجلس الذباب على ثيابه وراثته له من جده صلى الله عليه وسلم (ص: 123)</p>	<p>إجراء التعديل</p>	1

<p>Ada seorang perempuan datang kepada beliau dengan membawa putranya untuk <b>diserahkan</b> kepada beliau agar menjadi santrinya dan belajar ilmu suluk, kemudian beliau menyuruh sang putra itu memerangi nafsunya serta menjalankan ibadah sebagaimana dilakukan oleh ulama-ulama salaf</p>	<p>أن امرأة أته بولدها <u>لتشوقه</u> إلى صحبة الشيخ عبد القادر وتسلكه فأمره بالمجاهدة وسلوك طريق السلف (ص: 124)</p>		2
<p>Suatu hari, ibunya datang menghadap beliau, <b>dilihatlah</b> anaknya menjadi kurus dan <b>dilihatnya</b> ia sedang makan roti</p>	<p>فأرأته يوماً نحيلاً ورأته يأكل خبزاً (ص: 124)</p>		3
<p>Dengan kejadian itu yang lain menjadi ketakutan sehingga harta yang dirampasnya <b>dikembalikan</b> kepada kami seraya mengatakan kepada kami: peristiwa ini menggemparkan dan tidak pernah terjadi sebelumnya</p>	<p>فردوا علينا ما أخذوا وقالوا لنا: إن لهذا الأمر نبأ عظيماً (ص: 128)</p>		4
<p>Dan berkata kepadanya, wahai junjunganku aku <b>telah menyiapkan</b> kafilah yang membawa dagangan sebanyak 700 dinar ke negeri Syam</p>	<p>وقال له يا سيدي قد <u>جهزت</u> لي قافلة إلى الشام فيها بضاعة بسبعمئة دينار (ص: 131)</p>		5
<p>Lalu keduanya <b>bertemu</b> dengan seorang pemuda yang tidur telentang dan keadaannya sangat lemah, pemuda itu berkata kepada Syekh Ali Al-Haity r.a., wahai junjunganku mohonkan Syafaat kepada Syekh Abdul Qadir Al-Jailani (agar saya dapat sembuh kembali)</p>	<p>فوجدنا إنساناً شاباً <u>ملقى</u> على قفاه فقال للشيخ علي الهيتي رضي الله عنه يا سيدي إشفع لي عند الشيخ (ص: 134)</p>		6
<p>Pada saat yang bersamaan, datanglah seseorang yang tidak memakai tutup kepala dan berkumis panjang berhenti didepan Syekh Abdul Qadir Al-Jailani kemudian ia <b>diperintahkan</b> untuk ikrar mengucapkan dua kalimat syahadat, lau mencukur rambut dan kumisnya serta disuruh mengenakan tutup kepala dan diberi nama muhammad</p>	<p>ودخل شخص مكشوف الرأس طويل الشارب فوقف بين يدي الشيخ <u>فأخذ</u> عليه العهد بالشهادتين وقص رأسه وشاربه وألبسه طاقية وسماه محمداً (ص: 137-136)</p>		7
<p>Dan orang yang membawa jenazahnya itu adalah Abdul Abbas Al-Khidhir a.s. dan ia mengambilnya untuk <b>dimandikan, dikafani, dan dishalatkan serta dikuburkan</b></p>	<p>وأما الذي حمه على عاتقه فأبوا العباس <u>الخصر</u> عليه السلام أخذه <u>ليتولى</u> أمره (ص: 137)</p>		8



<p>Syekh Abdullah Al-Musholly bercerita: sesungguhnya ada seorang raja Al-Mustanjid Billahi yaitu Abul Mudhoffar Yusuf datang menghadap Syekh Abdul Qadir (Qaddasallahu Sirrahu), lalu ia mengucapkan salam kepada beliau dan memohon untuk <i>di nasehati</i></p>	<p>وذكر الشيخ عبد الله الموصلبي أن الإمام المستنجد بالله أبا المظفر يوسف جاء إلى الشيخ قدس الله سره وسلم عليه واستوصاه (ص: 139)</p>		9
<p>Ya Allah, bentangkanlah <i>bau harum</i> keridaan-Mu kepada kepada Syekh Abdul Qadir Al-Jailani</p>	<p>اللهم انشر نَفحات الرضوان عليه (ص: 123)</p>	<p>إجراء إبدال الصربي</p>	1
<p>Dan anugerahkan kepada kami berkat <i>rahasia</i> kewalian yang Engkau titipkan kepadanya</p>	<p>وأمدنا بالأسرار التي أودعتها لديه (ص: 123)</p>		2
<p>Diantara <i>karamahnya</i> lagi adalah ada kedatangan seorang laki-laki dari kota Asfihan berkunjung kepada beliau untuk mengobati seorang budak perempuan yang sudah di merdekakan, yang sering tidak sadar dan sudah berobat kemana-mana</p>	<p>ومن كراماته أنه جاءه رجل من أصفهان له مولاة تصرع وقد أعييت المعزمين (ص: 129)</p>		3
<p>Sebagian <i>tabib</i> ahli jiwa mengatakan: selama kami menetap di Baghdad empat puluh tahun, ketika Syekh Abdul Qadir Al-Jilani masih hidup</p>	<p>وقال بعض رؤساء التعزيم مكثت ببغداد أربعين سنة في حياة الشيخ عبد القادر (ص: 129)</p>		4
<p>Dengan kejadian itu yang lain menjadi ketakutan sehingga harta <i>yang di rampasnya</i> dikembalikan kepada kami</p>	<p>فردوا علينا ما أخذوا (ص: 128)</p>		5
<p>Seraya <i>mengatakan</i> kepada kami: peristiwa ini menggemparkan dan tidak pernah terjadi sebelumnya</p>	<p>وقالوا لنا: إن لهذا الأمر نبأ عظيماً (ص: 128)</p>		6
<p>Diantara karamahnya lagi adalah ada <i>kedatangan</i> seorang laki-laki dari kota Asfihan berkunjung kepada beliau untuk mengobati seorang budak perempuan yang sudah di merdekakan, yang sering tidak sadar dan sudah berobat kemana-mana</p>	<p>ومن كراماته أنه جاءه رجل من أصفهان له مولاة تصرع وقد أعييت المعزمين (ص: 129)</p>		7